



# METODOLOGIA PARA EL APRENDIZAJE INFORMAL DE IDIOMAS PARA INMIGRANTES GUIA PARA FACILITADORES Y ORGANIZADORES DE LAS REUNIONES

NUMERO DE PROYECTO: 517555-LLP-1-2011-1-GR-GRUNDTVIG-GMP.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de la Comisión Europea. Esta publicación es responsabilidad exclusiva del autor. La Comisión no es responsable del uso que pueda hacerse de la información aquí difundida.

# Índice

<b>Introducción.....</b>	<b>4</b>
<b>Capítulo A: El Café de Idiomas .....</b>	<b>5</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1 Definición.....	6
1.2 Ejemplos actuales de cafés de idiomas en funcionamiento.....	6
2. PRINCIPIOS SUBYACENTES AL MÉTODO DEL CAFÉ DE IDIOMAS.....	7
3. PREPARACIÓN DE UN CAFÉ DE IDIOMAS.....	9
3.1 Selección del lugar.....	9
3.2 Hora y días.....	11
3.3 Frecuencia.....	11
3.4 Formación de los grupos.....	12
3.5 Facilitador.....	15
4. ACTIVIDADES.....	18
4.1 Primera sesión.....	18
4.2 Organización de las actividades en función de las necesidades de cada grupo específico.....	20
5. EVALUACIÓN.....	24
6. SENSIBILIDAD CULTURAL.....	26
7. FACILITANDO EL DEBATE. TÉCNICAS Y CONSEJOS ÚTILES.....	27
8. CONSTRUYENDO CONFIANZA.....	29
9. TÉCNICAS DE CORRECCIÓN.....	30
10. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.....	31
11. PUBLICIDAD.....	32
12. FINANCIACIÓN.....	37
<b>Capítulo B: TANDEM® .....</b>	<b>39</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	39
1.1 Definición.....	39
1.2 Historia del método TANDEM® .....	39
1.3 Ejemplos de aplicación del aprendizaje TANDEM® .....	41
2. ASPECTOS FUNDAMENTALES.....	42
3. IDENTIFICACIÓN DE POSIBLES PARTICIPANTES E INSCRIPCIÓN.....	46
4. DANDO COMIENZO A UN TANDEM® .....	47

4.1 Formación de parejas entre los participantes.....	47
4.2 Criterios para formar parejas con éxito.....	47
4.3 Organización del primer encuentro de los participantes.....	51
5. SUPERVISIÓN DE UN TÁNDEM.....	53
<b>Capítulo C: El Cybercafé .....</b>	<b>54</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	55
1.1 Definición.....	55
1.2 Tipos de Cybercafé de Idiomas .....	55
2. ORGANIZACIÓN.....	57
2.1 Organización de un Cybercafé de Idiomas simultáneo.....	57
2.2 Organización de un Cybercafé de Idiomas no simultáneo.....	59
2.3 Organización de un Cybercafé de Idiomas combinado.....	62
3. TECNOLOGÍA EN LA EDUCACIÓN L2 PARA MIGRANTES.....	62
3.1 Retos en el aprendizaje de idiomas para la integración de inmigrantes y papel de las TIC.....	62
3.2 Beneficios y limitaciones de la implementación de las TIC en la educación L2 para migrantes.....	63
3.3 Aspectos prácticos del uso de las TIC en la metodología del Cybercafé.....	64
4. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES DURANTE LAS SESIONES ONLINE.....	66
5. FACTORES DE ÉXITO DECISIVOS.....	68
6. PAPEL DEL FACILITADOR.....	69
7. CREANDO UN AMBIENTE FAMILIAR.....	71
<b>ANEXO.....</b>	<b>72</b>
1. FORMULARIO DE REGISTRO EN EL CIBERCAFÉ .....	72
2. FORMULARIO DE SATISFACCIÓN .....	74
3. FORMULARIO DE SEGUIMIENTO DE PARTICIPACIÓN.....	76

## Introducción

El presente documento ha sido desarrollado en el marco del proyecto METIKOS y tiene como objetivo proporcionar a los individuos y organizaciones interesadas en la organización de aprendizaje informal de idiomas para inmigrantes información útil que sirva de ayuda para preparar estas sesiones de la manera más eficaz posible. El documento se centra en tres metodologías de aprendizaje informal de idiomas que han sido adaptadas para satisfacer los intereses de los inmigrantes: el café de idiomas, TANDEM® y el cibercafé de idiomas. Está dividido en tres partes, cada una dedicada a cada metodología, si bien algunas de las secciones (Sensibilidad Cultural, etc.) que sólo aparecen en la parte del Café de Idiomas son comunes a las tres.

Este documento incluye la siguiente información: la historia de cada uno de los métodos, cómo seleccionar el sitio, horario y días adecuados, cómo deberían formarse los grupos, en qué consiste el papel del facilitador, cómo organizar la primera sesión, qué actividades pueden organizarse en el marco de ésta, cómo debería prepararse la evaluación, etc.

La metodología también contiene información útil para mejorar la sensibilidad cultural del facilitador, mejorar su habilidad para dinamizar un debate, generar en los participantes confianza en sí mismos ante las sesiones, abordar la heterogeneidad de capacidades en los grupos y corregir errores con el idioma con mayor eficacia. También incluye cuestiones sobre la sostenibilidad de estas sesiones informales.

La metodología está basada en el estudio inicial realizado por las organizaciones colaboradoras expertas en estas metodologías (la Universidad de Southampton, Tandem Fundazioa y el Hellenic Culture Centre), dentro del campo de investigación llevado a cabo en todos los países colaboradores en la identificación de las necesidades de los inmigrantes, siguiendo tanto las líneas de trabajo para el desarrollo de un idioma desarrolladas por LLAS (Universidad de Southampton) durante el proyecto “Café de Idiomas” (<http://www.languagecafe.eu>) como las desarrolladas para TANDEM® por Tandem Fundazioa (<http://www.tandemcity.info>)

# CAPÍTULO A: EL CAFÉ DE IDIOMAS



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Definición

Un café de idiomas es un modo sociable y familiar de practicar idiomas sin tener que asistir a clases formales. Ofrece un espacio social donde la gente puede encontrarse, conversar y aprender idiomas conjuntamente de forma amistosa e informal. Los cafés de idiomas salen adelante para y por la gente que va a utilizarlos y pueden hallarse en todo tipo de lugares, como cafeterías, bibliotecas, cines, tiendas de libros, escuelas, bares o restaurantes. Normalmente hay en ellos una persona responsable de dinamizar la sesión (el facilitador) y gente interesada en aprender un idioma extranjero. Pueden incluir hablantes nativos, aunque no es necesario.

## 1.2 Ejemplos actuales de cafés de idiomas en funcionamiento

Normalmente los cafés de idiomas no están pensados para inmigrantes que quieren aprender el lenguaje del país de acogida, sino para quienes quieren aprender un idioma extranjero dentro del país en el que residen. Muchos de los que asisten a cafés de idiomas son personas que buscan reactivar sus conocimientos lingüísticos de cara a las vacaciones y que tienen a familiares o amigos viviendo en un país donde se habla el idioma que se va a practicar en el café, o se trata de gente con ganas de recuperar en su tiempo libre un idioma que aprendió en la escuela o en la universidad.

En [www.languagecafe.eu](http://www.languagecafe.eu) pueden verse ejemplos de cafés de idiomas que están funcionando actualmente. Hay más de 70 en todo el mundo. Ésta es la web del proyecto Language Café, financiado por la UE y en funcionamiento de 2006 a 2008. Liderado por el LLAS Centre at the University of Southampton y con colaboradores en Bélgica, Letonia, Lituania, Hungría, Suecia y Turquía, estableció cafés de idiomas en todos los países colaboradores y desarrolló una guía de preparación de cafés de idiomas.

## 2. PRINCIPIOS SUBYACENTES AL MÉTODO DEL CAFÉ DE IDIOMAS

Cualquiera que sea grupo meta, los cafés de idiomas deben cumplir ciertos principios para ser definidos como tales:

### **Alternativa o suplemento a un curso de idiomas más formal**

El distintivo común de los cafés de idiomas es una disposición al aprendizaje informal del idioma como una alternativa o suplemento a un curso de idiomas más formal. La descripción de uno de ellos en Dunkerque (Francia) sintetiza el espíritu y el ambiente de muchos de los cafés que hemos examinado.

*“Cada semana, y en un ambiente familiar, puedes participar en conversaciones en el idioma extranjero de tu elección sentado cómodamente mientras te tomas algo. Basado en los principios de libre expresión e intercambio, el café de idiomas permite a cada persona elegir sus propios temas de conversación. Sin restricciones ni obligaciones, cada persona organiza su tarde como desee, sumergido en un entorno intercultural e intergeneracional.”*

Más allá de esto, el ámbito y la organización varía en función de cada café.

### **Informalidad y flexibilidad, haciendo hincapié en la conversación**

Todos cafés que encontramos en Internet hacen hincapié en la naturaleza informal de los encuentros, lo que es reforzado por el hecho de que muchos quedan en cafeterías, bares y restaurantes, establecimientos relacionados con el relax y la diversión. Los participantes disfrutan al poder charlar en el idioma extranjero sin sentirse obligados a estudiar un tema o aspecto del idioma en particular.

La ventaja de los cafés es que, a diferencia de un curso de idiomas, los participantes no se inscriben en un curso formal en el que deban comprometer una cantidad importante de tiempo y de dinero.

### **Ambiente agradable e inclusivo**

Los cafés tienen que ser familiares, acogedores e inclusivos. Los participantes han de poder contribuir a la conversación tanto o tan poco como deseen. Al parecer, lo que impulsa a muchos a acudir a un café es la posibilidad de conocer gente y hacer nuevos amigos. Y muchos cafés organizan eventos sociales adicionales.

### **Responsabilización de los miembros del grupo**

Es patente que el éxito de los cafés no se debe simplemente al facilitador (aunque de hecho hay una persona que podría describirse a sí misma como tal), sino también a los participantes. Los miembros del grupo asumen la responsabilidad de recibir nueva gente, guiar el debate, organizar eventos adicionales y decidir el enfoque del café (una conversación genérica, cantar, un tema de discusión...etc)

### **Dinamización y aportaciones del hablante nativo**

Aunque la mayoría de cafés funcionan bien en su ambiente igualitario, en los cafés que llevan funcionando varios años suele haber alguien que adquiere un cierto rol coordinador. Esto puede conllevar ser el enlace con los propietarios del lugar de reunión o asegurarse de que la información de la web está actualizada. Un facilitador también se haría responsable de que en cada sesión hubiera al menos una persona que diese la bienvenida a alguien que fuese al café por curiosidad.

En las zonas rurales se evidencia especialmente la necesidad de un facilitador que coordine los lugares, las horas y las fechas de las sesiones para maximizar la asistencia y resolver las dificultades horarias y logísticas. La experiencia al trabajar con inmigrantes ha mostrado también que es necesario un facilitador que, amablemente, recuerde y anime a asistir a los participantes; que les motive enviando temas con antelación, de tal modo que deseen preparárselos antes de la sesión, puesto que tienen la capacidad de hacerlo.

Aunque hay unos cuantos cafés que funcionan muy bien sin que haya ningún hablante nativo involucrado, la presencia de un nativo será muy positiva cuando los cafés estén destinados a inmigrantes, proporcionando así una experiencia auténtica y posibilitando hacer aportaciones lingüísticas acertadas. Si no se va a pagar al hablante nativo, su motivación puede venir dada por el deseo de hacer amigos y conocer gente, porque esté contento dando un servicio voluntario o porque se le convide a algo como agradecimiento a su participación y apoyo.

### **Regularidad de las reuniones**

Para quienes se estén tomando en serio el aprendizaje del idioma y quieran progresar participando en clubs de idiomas, los grupos deben reunirse cada semana para mantener un buen ritmo. Los participantes querrán conocer las fechas de todos los cafés para encajarlas en sus agendas, especialmente cuando debido a su estatus o situación personal tengan vidas algo caóticas. En zonas rurales, dado que pueden existir distancias largas, conocer la hora, la fecha y el lugar posibilita que los participantes organicen su trayecto con antelación y, de ser práctico y posible, organizarse compartiendo viaje con otros participantes.

### **Buena relación calidad-precio**

Muchos de los cafés son anunciados como una oportunidad de practicar el idioma por el coste de una bebida. Generalmente se valora que involucrarse en los cafés no lleve aparejado ningún coste. Hay que añadir, sin embargo, que hay gente que está dispuesta a pagar una pequeña cuota porque reconoce que sólo están pagando por las sesiones a las que pueden asistir.

En algunas ocasiones en las que se requieran facilitadores, puede que sea necesario un pequeño cargo para cubrir los costes de éstos (alquiler del espacio, tiempo del facilitador, gastos de viajes, costes de copias e impresiones, del teléfono en caso de que haya participantes sin correo electrónico, etc.). Se recomienda hablar sobre este cargo con antelación con los potenciales participantes, y mantenerlo tan bajo como sea posible.



### 3. PREPARACIÓN DE UN CAFÉ DE IDIOMAS

Preparar un café de idiomas es un proceso relativamente sencillo que puede realizar cualquiera con el deseo y las ganas de preparar estas sesiones. Aunque, por supuesto, hay que prestar atención a ciertas cosas cuando los miembros del grupo meta del café de idiomas son inmigrantes.

#### 3.1 Selección de lugar

Es muy importante que el café de idiomas esté situado cerca de las zonas donde vivan inmigrantes, ya que tener que desplazarse una larga distancia para asistir a un café de idiomas puede ser un fuerte factor de desmotivación. Además, el sitio debería tener las siguientes características:



#### Consejos para la selección del lugar

- La gente necesitará estar sentada cómodamente, mejor en torno a una mesa, para que puedan hablarse unos a otros y compartir materiales como libros, periódicos, etc.
- El lugar debería ser de fácil acceso y públicamente visible, pero puede estar en un lugar donde se reúnan inmigrantes habitualmente
- Debería ser un sitio tranquilo que os permita conversar
- Debería haber un “anfitrión” amable, como el propietario del café, un librero, etc.



#### Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes

- El lugar debería estar cerca de la zona donde haya inmigrantes viviendo
- El sitio para el café de idiomas debe ser elegido con cierta sensibilidad cultural. Por ejemplo, no podéis organizar en un bar un café de idiomas pensado para inmigrantes en cuyas culturas ir a un lugar así no es socialmente aceptable. En estos casos hay que considerar sitios alternativos (ayuntamientos, bibliotecas, centros parroquiales, aulas ofrecidas por organizaciones voluntarias, etc.)

#### Ejemplos de lugares donde podría organizarse un café de idiomas

Cafetería, bar, restaurante, pub	Cuentan ya con un ambiente de café, pero comprobad que no son demasiado ruidosos ni estén demasiado llenos. También es importante descubrir los lugares que frecuentan las comunidades inmigrantes a la hora de elegir una cafetería, bar o restaurante.
----------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Bibliotecas	Son lugares para el público general y por tanto deberían estar deseando acoger una actividad para la comunidad como el café de idiomas, pero comprobad que tienen un espacio adecuado separado de aquellas salas de lectura que necesiten silencio
Librerías	Hay muchas librerías que acogen actividades sociales como clubs de lectores o recitales, y puede que tengan libros en idiomas extranjeros, pero preguntad si pueden proporcionar espacio y si aceptan que se tomen bebidas
Tiendas	Algunas pequeñas tiendas de alimentación son llevadas por comunidades inmigrantes donde ya hay migrantes reuniéndose y podrían estar interesados en acoger sesiones de aprendizaje de idiomas, pero comprobad que tienen espacio para sentarse y que no estaréis restringidos por el horario de apertura
Centros comunitarios, centros parroquiales, ayuntamientos, etc.	En pequeñas comunidades estos espacios son ideales porque son utilizados para acoger grupos, incluidos grupos de la comunidad de inmigrantes, y reuniones de la comunidad, pero comprobad quién más usa el centro y quién es el responsable de las llaves
Aulas ofrecidas por ONGs, espacios sociales, etc.	Estos espacios pueden ser ideales cuando se trabaja con inmigrantes. Deberíais comprobar su disponibilidad y otros usos que tengan

**Nota:** Los cafés frecuentemente son pequeños y no necesitaréis un espacio grande. Si el café se hace tan popular que el espacio se os queda pequeño, siempre podéis buscar algo más grande o reunirnos en grupos más pequeños en momentos separados. En cualquier caso, al ofrecer un mayor número de grupos pequeños debe reconocerse que aumenta la necesidad de un facilitador que los coordine. Ello puede ser problemático para conseguir hablantes nativos para más de una de las sesiones del café, ya que ofrecen su tiempo gratuitamente.

### 3.2 Hora y días

Los cafés de idiomas deberían ser organizados a la hora y en los días que convengan a los participantes y a los anfitriones del espacio que puede usarse libremente. Cuando se fijen la hora y los días del café de idiomas hay que considerar lo siguiente:



#### **Cuestiones importantes para la selección de la hora y el día**

- Una hora y un día que convengan al anfitrión
- Una hora y un día que permitan que asista gente (esto influirá en el tipo de gente que asistirá)
- Horas y días en los que el lugar de reunión esté menos lleno o se use menos (necesitarás negociar esto con el propietario del sitio)
- Para inmigrantes con niños en el colegio es mejor una hora que les permita llevar sus niños al colegio y recogerlos después, de tal modo que no necesiten ni tengan que pagar a nadie que cuide de los niños.

Al organizar un café de idiomas con inmigrantes, hay que tener en cuenta cuestiones específicas:



#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

- Dado que la mayoría de inmigrantes trabaja, puede ser más oportuno organizar las sesiones de aprendizaje durante el fin de semana. Habitualmente el domingo es el día más adecuado, aunque depende de las necesidades y de la religión de los participantes.
- Puede que tengas que pensar en quién cuida a los niños si se organiza el café en fin de semana, o incluso en un café de idiomas en el que puedan participar los niños.
- Antes de fijar horas y fechas, ten en cuenta cómo es específicamente el grupo de inmigrantes con el que operas (gente con trabajo, desempleados, etc.), ya que este tipo de observaciones te permitirá prever cuándo podrán asistir a las sesiones.

### 3.3 Frecuencia

Por supuesto, la frecuencia de los encuentros depende de la disponibilidad y los horarios de los participantes. No obstante hay dos cuestiones principales que se deben considerar:



#### **Cuestiones importantes en torno la frecuencia (+15 palabras)**

- La hora y la frecuencia del café debería ser fija (es decir, mismo día y misma hora cada semana), pero debe ser discutida con el anfitrión y los participantes para que todos estén satisfechos con ella. Una frecuencia semanal o quincenal es quizá lo mejor para sesiones de una hora de duración. Para no perder el contacto, las sesiones deberían organizarse como mínimo una vez por semana.

- Regularidad: ¡la gente tiene que saber que el café de idiomas va a estar donde ella lo espera cuando ella lo espera!

### 3.4 Formación de los grupos

Generalmente el café de idiomas está abierto a toda persona interesada y no es necesaria una inscripción formal. Sin embargo, la formación de grupos y sesiones del café de idiomas para inmigrantes puede resultar una tarea importante y hay que tener en cuenta ciertas cosas.



#### Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes

- **Tamaño del grupo:** Hay que controlar el tamaño del grupo y que no sea ni demasiado grande ni demasiado pequeño. El tamaño óptimo es de 12 participantes y el mínimo, de 5. Si es más grande, el grupo puede dividirse en pequeños grupos de 3 ó 4 dentro de la sesión y, cuando sea posible, con un hablante nativo.
- **Nivel:** No es necesario que los niveles lingüísticos sean similares. Puede participar gente de distintos niveles. Al principio, los participantes que tengan menor nivel pueden ir aprendiendo mientras escuchan. La experiencia muestra que los grupos se forman con naturalidad cuando los participantes son del mismo nivel.
- **Temas:** Es importante que los participantes decidan sobre qué temas querrán debatir en el café. Y puede suceder que grupos distintos conversen sobre temas distintos.
- **Pautas culturales:** Han de considerarse las pautas culturales cuando proceda o surja un problema. Por ejemplo, en las culturas donde las mujeres no pueden hablar libremente ante los hombres podría ser apropiado crear grupos separados de hombres y mujeres.
- **Registro:** Con el objetivo de poder tener en cuenta y abordar las cuestiones identificadas a la hora de formar un grupo, es recomendable pedir un registro informal previo simplemente a través de un e-mail, llamada telefónica o SMS. Este requisito no implica que no deba aceptarse a la persona que se presenta en una sesión sin previo aviso.
- **Recordatorio:** Se recomienda enviar un e-mail o un SMS a los participantes en el café de idiomas como recordatorio de que la sesión se celebra. Un grupo de Facebook también sirve para esto, en la medida en que todos los participantes sean usuarios de Facebook.

El perfil de los inmigrantes que podrían estar interesados en participar en estas sesiones de idiomas es variado. A continuación puedes encontrar una tabla con posibles razones por las que los inmigrantes pueden tener interés en aprender el idioma del país de acogida. Se nutre de ejemplos de la investigación realizada en los países colaboradores de METIKOS, pero también puede ser relevante para el resto de países.

Para mejorar la calidad de la comunicación con los hablantes nativos	«tengo una vida nueva aquí en Grecia. Aprender el idioma griego es
----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------

residentes	<p><i>imprescindible... deberíamos aprender griego adecuadamente, para así familiarizarnos con las tradiciones, mentalidad y especificidades culturales con el objetivo de integrarnos en la sociedad griega. Sólo entonces el griego nos tratará mejor...» (ent. 15)</i></p>
	<p><i>«Conocer el idioma griego significa que serás bien tratado por la policía y la administración pública. No te tratarán como a un objeto haciéndote ir y venir de una a otra oficina o servicio, como del IKA a la oficina de impuestos y viceversa. El día que fui a la comisaría del distrito la actitud de los agentes de policía conmigo fue bastante mejor en comparación a cómo trataron a otro tipo que no sabía articular correctamente ninguna palabra en griego ...» (ent. 11)</i></p>
	<p><i>«No me había dado cuenta de lo difícil que es rellenar formularios de impuestos en Francia en comparación con Inglaterra. No es sólo que el idioma sea nuevo, sino el proceso, que implica tener que hablar regularmente con oficinas fiscales locales. Necesito tener confianza de que puedo hacerlo y de que les estoy diciendo las cosas correctas para estar seguro de que mi declaración es correcta, ya que, una vez enviada, no hay flexibilidad.»</i></p>
Para adoptar el código cultural de los residentes y la sociedad del país de acogida	<p><i>«...es nuestro interés hablar, escribir, aprender el código cultural del país al que has emigrado, establecer puentes de comunicación con los nativos. Cuanto más conoces un idioma, mejor...» (ent. 2)</i></p> <p><i>«Siempre creí que la cultura inglesa y francesa serían muy parecidas, y lo es en algunos sentidos pero no lo es en muchos otros. Poder hablar con franceses locales en los cafés de idiomas ha mostrado muchas diferencias, como esos almuerzos sociables donde todos los trabajadores salen a comer juntos en un bar local, cuando nosotros nos comemos un sandwich en nuestro escritorio de la oficina. Los domingos siguen</i></p>

	<p><i>siendo valiosos para los franceses como día en el que se junta la familia, por lo que yo tampoco querría que los supermercados estuviesen abiertos todo el día como lo están en Inglaterra. Cada comunidad, por pequeña que sea, tiene un amplio abanico de actividades comunitarias como la comida popular, conciertos a lo largo del verano y actividades estupendas para los niños durante las vacaciones escolares. Los franceses socializan mucho más que nosotros, y no sólo durante una tarde o noche. La etiqueta es muy importante en Francia»</i></p>
<p>Para encontrar un mejor trabajo y mejorar las condiciones laborales</p>	<p><i>«...si no conozco el idioma, si no sé cómo hablar y escribir, voy a ser toda mi vida un equipo o herramienta de trabajo de usar y tirar que cualquiera podrá utilizar... Nunca seré capaz ni de encontrar un mejor trabajo ni de mejorar mi posición en el mercado laboral griego» (ent.1)</i></p> <p><i>«definitivamente, el idioma es una barrera para poder conseguir un trabajo en un nivel al que estoy habituado. He tenido que montar mi propio negocio al no poder conseguir un trabajo de un empleador local, pero ahora tengo ganas de desarrollar mi trabajo apoyándome en mis habilidades lingüísticas orales y espero que el café de idiomas me lo proporcione»</i></p>
<p>Mejorar la calidad de la vida social</p>	<p><i>«...todos necesitamos el idioma simplemente porque todo el mundo necesita comunicarse con sus vecinos; sin duda quieres mejorar la calidad de tu modo de vida, es por eso por lo que estás aquí buscando una vida mejor...» (ent.6)</i></p> <p><i>«Verdaderamente me esfuerzo en hablar con mis vecinos, pero siento que se me agotan los temas de los que hablar. Siempre hablamos del tiempo, pero yo querría hablar de otras cosas, como de cine, de teatro, de libros y de la televisión francesa»</i></p>
<p>Para facilitar la integración en una nueva comunidad de acogida</p>	<p><i>«como persona mayor que ha elegido retirarse en Francia, no me había dado cuenta lo importante que era aprender</i></p>

	<p><i>francés para ser capaz de hablar con mis amables vecinos, para ser capaz de mostrarles agradecimiento e invitarles a tomar algo en nuestra casa. También necesitamos poder hacer la compra en locales cercanos, y a nuestra avanzada edad tenemos una mayor necesidad de médicos y hospitales, donde tenemos que ser capaces de informar a quien nos atiende de nuestras circunstancias y dolencias»</i></p>
<p>Para prevenir prácticas discriminatorias, rechazo y segregación</p>	<p><i>«...si te expresas adecuadamente y muestras tus necesidades de tal modo que sea comprensible para el otro, todos te respetarán... te será más fácil encontrar una casa, un trabajo, nadie se atreverá a insultarte [...] el idioma es el primer paso para ser aceptado» (ent.4)</i></p> <p><i>«muchos franceses creen que los ingleses no queremos aprender a hablar su idioma, pero no es verdad.» Es difícil aprender en clases formales donde nos sentimos vulnerables debido a falta de confianza. A veces siento que las autoridades públicas sacan ventaja de nuestra carencia de fluidez con el lenguaje, como cuando solicité una pequeña ayuda para montar mi negocio de chilli y me dijeron que era demasiado mayor. También sentí cierta discriminación porque yo era una mujer mayor. Me llevó mucho tiempo mostrarles que estaban rompiendo sus propias leyes contra la discriminación por edad, así como ley de la UE, pero con ayuda de amigos tuvieron que reconocer que estaban equivocados.</i></p>

Otras razones identificadas incluyen:

1. Realizar trámites administrativos en la municipalidad local, organismos sanitarios, oficina de impuestos, bancos, compañías de seguro, etc.
2. Comunicarse con los profesores y ayudar a los niños con sus deberes.
3. Lidar con actividades cotidianas como hacer la compra o ir al médico.

### **3.5 Facilitador**

El facilitador es muy importante para la formación del café de idiomas en la medida en que es la persona que organiza y facilita la conversación durante la sesión. El facilitador debería tener las siguientes características:



### **Características del facilitador**

- Tener una mente abierta
- Interés en la gente
- Empatía con los inmigrantes y las dificultades que afrontan
- Ser capaz de escuchar, así como de hablar
- Disposición a hacerse responsable de que el café de idiomas sea un éxito.
- Preferiblemente debería ser un hablante nativo o tener un nivel avanzado en el idioma del café

Cuando el café esté listo y funcionando el rol del organizador debería incluir algo o todo de lo que sigue:



### **Rol del facilitador**

- Facilitar las reuniones. P.ej. haciendo fluir la conversación o trayendo ideas para actividades durante el café
- Usar técnicas para romper el hielo y ser capaz de proponer nuevas actividades y temas de debate
- Ser un hablante nativo o competente en el idioma del café
- Servir de enlace con el propietario del lugar de encuentro y resolver cualquier cuestión que surja en relación al sitio
- Confraternizar con hablantes nativos para animarles a participar como voluntarios en los cafés de idiomas
- Asegurarse de que todos tienen la oportunidad de hablar pero, a la vez, controlar el tiempo de manera eficaz
- Asegurarse que todo el mundo pueda hablar y a la vez medir bien los tiempos
- Animar a los participantes a hacer preguntas y participar en el debate
- Traer invitados externos o expertos cuando sea oportuno
- Promocionar el café de idiomas en la zona

Las características anteriores son iguales, más o menos, para todos los cafés de idiomas. Para el caso particular de la organización de un café de idiomas para inmigrantes, un facilitador debería tener en cuenta lo siguiente:





### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

- **Hablante nativo:** La necesidad de un hablante nativo es mayor en cafés organizados para inmigrantes que en otros tipos de cafés de idiomas, ya que buscan aprender la cultura y el idioma de su país de acogida. Si el facilitador no es nativo, al menos debería haber un nativo como participante como voluntario cuando fuese posible. La experiencia ha mostrado que a los inmigrantes les gusta conversar con hablantes nativos y que ofrecer pequeños grupos de 3 ó 4 a un hablante nativo ha tenido una buena recepción
- **Profesor de idiomas:** No es necesario que el facilitador o el hablante nativo sea profesor de idiomas ni que tenga experiencia docente
- **Contacto con inmigrantes y asociaciones de inmigrantes:** Quien dinamice las sesiones debería ser capaz de contactar con inmigrantes y asociaciones de inmigrantes con el objetivo de atraer gente a las sesiones del café de idiomas. A la vez, debería contactar también con nativos que deseen participar en estas sesiones del café de idiomas

## 4. ACTIVIDADES

Tras poner en marcha un café de idiomas, deberías mantenerlo activo. Para ello es importante generar un ambiente familiar y organizar un conjunto de actividades que sea considerado útil, atractivo y productivo. La primera reunión es muy importante para involucrar a los participantes y crear la base del éxito de las sesiones venideras.

### 4.1 Primera sesión

La primera sesión es muy importante tanto para la presentación del café de idiomas como para la presentación de los participantes. Al presentar el café hay que explicar y discutir con los participantes las siguientes cosas. Es muy importante que las decisiones sólo sean tomadas con el consenso de los participantes.



#### Presentación del café

- Explicar el propósito del café de idiomas
- Explicar las reglas básicas para comunicarse y organizarse
- Decidir las horas y fechas del café
- Decidir los temas y las materias que van a definir el enfoque del café

Otra actividad útil para vuestro primer encuentro es conversar sobre vuestras experiencias previas y actuales en el aprendizaje de idiomas, según la forma abajo expuesta. Cada miembro del café de idiomas puede presentarse según el formato sugerido a continuación. Dirigirse a otro miembro del grupo probablemente intimide menos que si se hace a todo el grupo. Esto puede hacerse en el idioma extranjero o en el del inmigrante. Otra idea es que cada miembro del grupo se presente a la persona que tiene al lado y que sea ésta la que presente a aquella a todo el grupo.



#### Preguntas que hacer en el primer encuentro

- Cada participante se presenta y explica qué tal habla actualmente el idioma de acogida
- ¿Qué otros idiomas conocen?
- ¿Por qué asistes a los cafés de idiomas?
- Como parte del café de idiomas, ¿qué materias, temas y actividades desearías?
- ¿Cuáles son los objetivos lingüísticos de su aprendizaje?
- ¿Cuál ha sido la experiencia más significativa o memorable desde que viven en su nuevo país de acogida?
- ¿Qué idiomas conoces?

El primer encuentro es también el momento en el que tiene que empezar la formación del equipo y poder romper el hielo es muy importante. A continuación puedes encontrar algunos trucos para romper el hielo que puedes utilizar en una sesión del café de idiomas.



### **Trucos para romper el hielo en el primer encuentro**

#### **Qué tenemos en común**

El facilitador dice una característica de alguna de la gente del grupo, como *“tener hijos”*. Todos aquellos que tienen hijos deben moverse a un rincón de la sala. A medida que el facilitador enuncia más características, como *“les gusta el fútbol”*, la gente que cumple dicha característica se mueve al lugar indicado.

#### **Une las cartas**

El facilitador escoge un número de expresiones conocidas y escribe la mitad de esa frase en un trozo de papel o cartón. Por ejemplo, escribe *“Feliz”* en un trozo de papel y *“Cumpleaños”* en otro (el número de trozos de papel debería corresponderse con el número de participantes). Hay que meter en un sombrero los trozos de papel doblados.

Cada participante coge un trozo de papel del sombrero e intenta encontrar al miembro del grupo que tiene la mitad de la expresión que encaja con la suya.

#### **Nombres y adjetivos**

Los participantes piensan en un adjetivo que describa cómo se sienten o cómo son. El adjetivo tiene que empezar con la misma letra que su nombre. Por ejemplo, *“Soy Cayetano y estoy contento”*. O, *“soy Irene y soy increíble”*. Mientras dicen esto, también pueden imitar con gestos una acción que describa el adjetivo.

#### **Tres verdades y una mentira**

Todos escriben su nombre junto a cuatro aspectos con información sobre sí mismos en una hoja grande de papel. Por ejemplo, *“A Mariano le gusta cantar, le encanta el fútbol, tiene cinco mujeres y adora las avionetas teledirigidas”*. Después los participantes caminan con sus hojas de papel. Se ponen por parejas, se enseñan los papeles mutuamente e intentan adivinar cuál es la mentira.

#### **Encontrad a alguien que vista...**

Pide a los participantes que deambulen tranquilamente mientras agitan sus extremidades relajadamente. Después de un momento, el facilitador dice a viva voz *“encontrad a alguien...”* y nombra una prenda de ropa. Los participantes tienen que sentarse rápidamente junto a la persona descrita. Repetid este ejercicio varias veces con distintos tipos de ropa.



#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

- **CV:** Puedes pedir a los inmigrantes que rellenen por escrito la información solicitada más abajo, pero sólo cuando tengan conocimientos de redacción básicos. En ese sentido, algo que debería preguntarse al principio es si saben escribir en el idioma del país de acogida.
- **Idioma:** El idioma usado para las presentaciones y para todas las actividades del proyecto debería ser el del país de acogida.
- **Experiencias traumáticas:** Nunca hay que forzar a los participantes a hablar de experiencias personales si no lo desean, ya que podrían estar relacionadas con experiencias traumáticas.

#### **4.2 Organización de las actividades en función de las necesidades de cada grupo específico**

Las actividades organizadas en el marco del café de idiomas deberían ser flexibles y adaptadas a las necesidades particulares de los grupos meta. Hay que dar especial relevancia a la comunicación oral y a la capacidad de debate, pero puede que también haya que organizar ejercicios de redacción si los participantes lo necesitan y lo solicitan.



#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

**Sesiones basadas en temas:** Un elemento diferencial de la organización de sesiones de cafés de idiomas para inmigrantes es que éstas deberían basarse en temas específicos. Mientras que en otros formatos de cafés el flujo de la conversación es libre, aquí la sesión (o el café entero) debería organizarse en torno a temas concretos con el fin de conocer las necesidades específicas de los inmigrantes. El curriculum del proyecto METIKOS proporciona estos temas, tales como ayudar a los niños, afrontar trámites administrativos, temas específicos como cafés literarios, cuestiones laborales, etc. Si bien los temas pueden establecerse de antemano, los participantes también pueden hacer sugerencias según sus necesidades. Si los inmigrantes saben escribir el idioma, pueden escribir los temas en un trozo de papel y ponerlo en una caja. Si no, pueden sugerirlas directamente en las sesiones del café y debatirlas con el resto de participantes.

Se recomienda al facilitador que prepare cada tema antes de la sesión. Puede traer material para utilizarlo como estímulo de la conversación, para explicar vocabulario específico, desarrollar habilidades concretas, etc., en función de las necesidades de los miembros del grupo. Los facilitadores pueden usar el banco de recursos *online* en [www.metoikos.eu](http://www.metoikos.eu), que contiene recursos para los temas sugeridos en el curriculum. También se pueden usar otros recursos como:


- Artículos de periódicos
- Vídeos de youtube
- Fotos de revistas
- Material de aprendizaje del idioma de páginas web especializadas

- Listas de vocabulario
- Etc.

La lista de recursos es meramente indicativa. Los recursos pueden ser de todo tipo (texto, vídeo, foto, etc.). Si el recurso es electrónico (audio o vídeo), es necesario un equipo adecuado para reproducirlo (p.ej. un ordenador portátil).

Los asistentes no tienen por qué preparar cada sesión, pero a veces es recomendable pedir que se preparen un tema de debate o que traigan un ejemplo de algo relevante para el tema en cuestión.

A continuación pueden verse otras ideas para actividades:




### **Trucos para comenzar el debate**

Trucos más sencillos

- Comparad lo que os gusta y lo que no os gusta de la cultura del país de acogida.  
P. ej: *encuentro odioso que...*
- Hablad sobre vuestra vida, trabajo, pasatiempos, etc.
- Pensad en 10 cosas relacionadas con vuestra vida aquí y describidlas
- Haced mapas de palabras. Escribid una palabra y tratad de encontrar tantas palabras y expresiones relacionadas como sea posible.

Trucos más difíciles

- Inventaos un concurso sobre un tema propuesto
- Por turnos, elegid un elemento de los materiales y presentadlo al resto del grupo



### **Juegos**

De nuevo, hay que ser culturalmente sensible cuando se organicen juegos, haciéndolo sólo si de antemano todos los participantes han mostrado que quieren y están dispuestos a jugar.

- Mimo: explica con gestos una actividad, palabra, película, libro, etc.
- Tabú (cartas con imágenes): se coge una carta y se intenta explicar la imagen sin utilizar ningún nombre propio
- Juegos de memoria: se ponen una serie de objetos en una bandeja, se dedican 5 minutos a nombrarlos y a tratar de recordarlos. Cubrid la bandeja y ved quién es capaz de recordar más objetos.
- 'Pictionary' (se coge una carta con un nombre y se dibuja una imagen para intentar que el resto acierte la palabra)

- Juegos de asociar palabras: una persona elige una palabra y la siguiente tiene que encontrar una palabra relacionada con ella, luego otro elige otra, etc.
- ‘Scrabble’ (los hay disponibles en diferentes idiomas)
- ¿Quién es quién?: Alguien piensa en una persona famosa y el resto tiene que hacer preguntas para descubrir quién es (y sólo puede responderse “sí” o “no”)
- Teléfono estropeado: susurra una frase o una historia corta a quien tengas al lado. Esto se hace a través de todo el grupo hasta la última persona, que dice la frase o la historia en voz alta de tal modo que todo el mundo la escucha y la compara con la original
- Comenzad a decir cosas que comiencen por “a”, cada persona añade una e intenta recordar todos los elementos precedentes hasta que lleguéis al final del abecedario.



### Actividades culturales

- Invita a alguien a charlar sobre su trabajo, intereses, viajes, etc.
- Trae algo de música, escuchadla y hablad sobre ella, ¡o cantad como en un karaoke!
- Escuchad canciones. Tratad de escribir las letras o disponed de las letras por escrito con huecos para rellenar
- Por turnos, pensad en algo sobre lo que habar o simplemente describid lo que habéis estado haciendo
- Por turnos, hablad sobre vuestro país de origen
- Elegid un tema (comida, por ejemplo) y que cada persona diga una frase sobre algo que tenga relación con él
- Id al cine juntos y después debatid sobre la película
- Elegid un libro para leer y hablad de él en el café
- Cada uno puede traer un poema o una obra de teatro, y podéis leerlo en alto y/o debatir sobre ellos
- Preparad una cata de comida o de vino
- Turnaos para cocinar un plato internacional y presentadlo al resto del grupo



### Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes

Se pueden organizar actividades adicionales en función de las necesidades específicas de los inmigrantes a partir de indicaciones prácticas y consejos como redactar un CV y rellenar solicitudes en caso de que los participantes y el escenario lo requieran.

Los participantes de los grupos tendrán distintas aptitudes que pueden ser identificadas y utilizadas. Pueden ser habilidades musicales, artísticas, etc. ¡No podrás creer la riqueza que hay escondida en tu grupo!

## 5. EVALUACIÓN

Es importante obtener con regularidad un feedback de los participantes del café de idiomas, ya que puede identificar problemas o subrayar buenas prácticas con el fin de hacer las sesiones mejor para todos.

El cuestionario sugerido para ser usado con participantes inmigrantes es el siguiente:

### INFORME DE SATISFACCIÓN DEL PARTICIPANTE DEL CAFÉ DE IDIOMAS

Cuestionario para los asistentes al café y los patrocinadores, debe ser usado cada 5 y 10 semanas.

Esta evaluación será confidencial, pero es necesaria para informarnos de vuestros puntos de vista.

Por favor, haznos saber qué opinas del proyecto rellenando y devolviendo esta hoja al coordinador o facilitador de vuestro taller cuando finalice el programa

Nombre (opcional) .....

Ubicación del café de idiomas .....

Por favor, marca (✓) la respuesta apropiada a cada enunciado. Si quieres añadir comentarios añádelos por favor en el espacio libre y continúa si lo necesitas en una nueva hoja.

		SÍ	NO SÉ	NO
1	El programa de café de idiomas METIKOS es lo que yo esperaba			
2	La información y asesoramiento para el aprendizaje que recibí antes y durante el café de idiomas ha sido relevante y útil			
3	El café de idiomas me ha ayudado a desarrollar mi capacidad de hablar para vivir y trabajar en xxxxxxxxxxxxxx (nombre del idioma)			
4	El programa del café de idiomas estaba bien organizado			
5	El apoyo disponible durante el programa ha sido de ayuda			
6	Todos los materiales y recursos utilizados estaban bien presentados y eran fáciles de usar			
7	Puedo hablar en xxxxxxxxxxxxxx (nombre del idioma) mucho mejor que antes de asistir al café de idiomas			
8	Tengo más confianza en mí mismo para hablar en			



	público, en el trabajo, con el médico, en los bancos y una más amplia capacidad profesional.			
9	Tengo más confianza en mí mismo para usar mis capacidades orales con mis vecinos y mi entorno			
10	Recomendaría a otros el programa del café de idiomas			
11	La infraestructura proporcionada para el café de idiomas ha sido satisfactoria			

¿Ha habido algo que podría mejorarse?
En el caso de que al café de idiomas haya asistido un hablante nativo, ¿ha sido esto de ayuda?
¿Tienes intención de seguir viniendo al café de idiomas? Si no es así, ¿por qué?
¿Tienes intención de continuar tu aprendizaje del idioma de otra manera? Si es así indica cómo, por favor.

Fecha: \_\_ / \_\_ / \_\_

**Gracias – valoramos tu opinión**

## 6. SENSIBILIDAD CULTURAL

A la hora de organizar cafés de idiomas con inmigrantes, la sensibilidad cultural del facilitador sobre aspectos específicos de sus países de origen es muy importante para ser capaz de entender sus cuestiones, barreras y preocupaciones, así como su necesidad de aprender el idioma del país de acogida.



### Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes

Éstas son algunas de las cosas que el facilitador debería saber sobre la cultura de los inmigrantes:

- País de origen de los inmigrantes (información básica)
- Cultura del país de origen de los inmigrantes (tradiciones, religión, idiomas que se hablan, etc.)
- Principales dificultades a las que se enfrentan
- Principales necesidades relativas al aprendizaje del idioma
- Características culturales específicas (en lo que respecta al alcohol, género, religión, etc.)
- Marco de la política migratoria de la UE
- Sus derechos humanos

He aquí una lista bastante orientativa con ejemplos de webs que pueden ayudarte a desarrollar este tipo de sensibilidad cultural.

Biblioteca de documentos UNESCO sobre inmigrantes	<a href="http://www.unesco.org/new/en/unesco/resources/online-materials/publications/unesdoc-database/">http://www.unesco.org/new/en/unesco/resources/online-materials/publications/unesdoc-database/</a>
Panorama de la inmigración a Europa	<a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Immigration_to_Europe">http://en.wikipedia.org/wiki/Immigration_to_Europe</a>
Amnistía Internacional	<a href="http://www.amnesty.org/">http://www.amnesty.org/</a>
Artículo sobre aprendizaje de idiomas e inmigración	<a href="http://www.multilingualliving.com/2011/11/13/immigration-and-language/">http://www.multilingualliving.com/2011/11/13/immigration-and-language/</a>
Conocimiento básico de la religión islam	<a href="http://islam.about.com/">http://islam.about.com/</a>
Información básica sobre la política migratoria de la UE	<a href="http://www.migrationsverket.se/info/217_en.html">http://www.migrationsverket.se/info/217_en.html</a>
Portal de migración de la UE	<a href="http://ec.europa.eu/immigration/">http://ec.europa.eu/immigration/</a>
Información básica para los inmigrantes en el Est Español	<a href="http://extranjeros.empleo.gob.es/es/index.html">http://extranjeros.empleo.gob.es/es/index.html</a>

## 7. FACILITANDO EL DEBATE. TÉCNICAS Y CONSEJOS ÚTILES

Uno de los roles principales del facilitador en las sesiones de aprendizaje del idioma es facilitar y mantener activa la conversación colectiva, así como asegurarse de que todo el mundo tiene la oportunidad de hablar o hacer preguntas. A continuación se exponen algunas indicaciones y consejos útiles que facilitarán el proceso de debate.



### **Preguntas que plantearse de cara a la facilitación**

1. ¿Estás permitiendo que tus participantes sean “alumnos” activos? ¿Pueden participar de manera activa?
2. ¿Quedan claros los objetivos del café de idiomas y de las sesiones de formación?
3. ¿Identifican e incluyen las sesiones las habilidades y competencias de cada miembro del grupo?
4. ¿Hay funcionando mecanismos de feedback?
5. ¿Has explicado cómo podrá el aprendizaje ayudar a los participantes en su vida diaria?
6. El material, ¿genera interés y entusiasmo?
7. ¿Son los participantes capaces de llevar a cabo una autoevaluación?
8. ¿Son los participantes capaces de compartir lo que aprenden con los demás?
- ¿Utilizas estrategias para incluir a todos los alumnos en el proceso de aprendizaje?
10. ¿Muestran los participantes respeto entre ellos?



### **Indicaciones y consejos para la preparación de la sesión**

1. Adapta el contenido a las necesidades de los participantes a partir de las consultas que les hagas
2. Introduce, dependiendo de la duración de la sesión, varios ejercicios y actividades que sean significativos y que a la vez estén en consonancia con las necesidades de tus participantes.
3. Cuando presentes una actividad asegúrate de que tiene un contexto claro y significativo
4. Pregúntate si los materiales que utilizas son atractivos
- Dado que cada uno aprende y retiene información de manera distinta, prepara la

sesión empleando una cierta variedad de métodos.

- Valora enviar materiales antes de la sesión del café de idiomas tanto como recordatorio de la siguiente sesión como para posibilitar que quien quiera pueda prepararla antes.



### **Indicaciones y consejos para la facilitación durante la sesión**

1. Permite a los participantes aprender los unos de los otros
2. Confía en que los participantes se impliquen
3. Refuerza la interacción positiva y respetuosa
4. Resume y aclara los contenidos o debates difíciles
5. Formula preguntas abiertas y escucha con atención
6. Sé consciente del ritmo: mantenlo activo y no pierdas de vista el reloj
7. Haz aclaraciones con ejemplos, pero no te excedas con las historias
8. Sé positivo, entusiasta y centrado
9. Confía en las buenas ideas de los participantes
10. Incluye distintas actividades
11. Brinda ánimos, elogios y reconocimiento
12. Comprende que a la gente le gusta aprender de distintas maneras
13. Fomenta diferencias de opinión constructivas
14. Mantén una participación equilibrada
15. Presta atención a las reacciones, estados de ánimo y grados de atención de los participantes
16. Escucha atentamente a los participantes
17. Facilita la formación de grupos cuando sea oportuno por el nivel lingüístico o por el tema que se esté tratando

## 8. CONSTRUYENDO CONFIANZA

La construcción de la confianza de los participantes en sí mismos es una parte muy importante de todas las sesiones del café de idiomas. Los inmigrantes suelen vacilar mucho, pero pueden avanzar rápidamente si se hace aumentar su confianza en sí mismos. He aquí algunos consejos para que la desarrollen.



### **Indicaciones y consejos para la construcción de confianza en sí mismos**

1. Generar entre los participantes autonomía para su propio aprendizaje. Animarles a que tengan iniciativa, a que propongan sus propios temas y sugieran actividades, incluso a que dinamicen una sesión, etc.
2. Establecer objetivos asequibles para cada sesión del café de idiomas. Apoyar a los participantes para que superen las dudas que se generen durante la mejora de sus habilidades orales: ello ayuda a desarrollar la confianza en sí mismo de quien aprende. Cuando sea oportuno, conversa con ellos sobre cómo están desarrollando sus competencias lingüísticas durante las sesiones.
3. Proporcionar un feedback y una corrección constructiva para ayudar a fortalecer la competencia oral con el lenguaje. Haz correcciones sin perjudicar la seguridad de los participantes en sí mismos.
4. Estimula a los participantes para que se pongan alto el listón. Asegura a los estudiantes que son capaces de mejorar sus habilidades orales. Dales un apoyo sólido para mostrar tu compromiso con su éxito.

## 9. TÉCNICAS DE CORRECCIÓN

Al dinamizar una sesión de un café de idiomas o al asistir como una hablante nativa, las técnicas de corrección son una parte muy importante del proceso de aprendizaje. Al corregir actividades y debates basados en conversaciones formales, hay que mantener un importante equilibrio entre la precisión y la fluidez.



### **Precisión vs. fluidez en un café de idiomas**

Generalmente, en un café de idiomas la fluidez es más importante que la precisión debido a que el objetivo principal es conseguir que los participantes hablen el idioma que están aprendiendo. Por eso normalmente la corrección de errores no es inmediata, sino que se deja para más tarde. Suele llamarse a esto “corrección diferida”.

Es mejor no interrumpir a los participantes cuando una actividad fluye bien. En cualquier caso, siempre habrá errores sobre los que advertir.



### **Consejos sobre la corrección de errores en una actividad que está fluyendo**

- Coge notas de los errores que escuchas durante la conversación
- Puedes resaltar los errores y pedir a los participantes que los corrijan
- Si los participantes no son capaces de corregirlo, puedes hacerlo tú haciendo resaltar la respuesta correcta
- Ha de hacerse hincapié en los errores que se repiten con más frecuencia
- A veces la mayoría de los participantes del café de idiomas comete los mismos errores. Puedes hablar sobre ellos durante la clase.

## 10. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

El ambiente familiar y relajado es un aspecto muy importante para la preparación de un café de idiomas. Por ello, la identificación y la resolución de un conflicto es una parte muy importante del papel del facilitador.



### 4 aspectos principales del conflicto

- **Un conflicto es algo más que un mero desacuerdo.** Es una situación en la que una o ambas partes perciben una amenaza (sea o no sea real).
- **Los conflictos se agravan si se ignoran.** Dado que los conflictos implican percepciones de amenazas a nuestro bienestar y supervivencia, permanecen con nosotros hasta que los encaramos y los resolvemos.
- **Respondemos a los conflictos basándonos en nuestras percepciones** de la situación, que no necesariamente juzgan bien los hechos. Nuestras percepciones están influenciadas por nuestras experiencias vitales, cultura, valores y creencias.
- **Los conflictos son una oportunidad para crecer.** Cuando somos capaces de resolver un conflicto en grupo, se construye confianza. Puedes sentirte seguro sabiendo que tu grupo es capaz de sobrevivir a desafíos y desacuerdos.

[http://www.helpguide.org/mental/eq8\\_conflict\\_resolution.htm](http://www.helpguide.org/mental/eq8_conflict_resolution.htm)



### Consejos para el éxito en la resolución de conflictos

- Puedes evitar muchos enfrentamientos y resolver discusiones y desacuerdos utilizando el humor para comunicarte
- Lee con precisión la comunicación no verbal de las personas. Es una manera efectiva de identificar conflictos
- Escucha lo que la gente tenga que decir
- Reconoce la importancia de los sentimientos



### Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes

En la resolución de conflictos en grupos de inmigrantes, el respeto a la diversidad cultural de los participantes, de las posibles experiencias traumáticas y de las pautas culturales es un aspecto muy importante.

## 11. PUBLICIDAD

Aquí, unos cuantos consejos para anunciar vuestro café de idiomas a través de la prensa, eventos, contactos personales y otros organismos. Más abajo, algunas recomendaciones sobre cómo apoyar a otra gente en la preparación de un café de idiomas.



### Haced una página web

- Podéis usar la web de METIKOS [www.metoikos.eu](http://www.metoikos.eu) para anunciar los cursos de idiomas (contacto: [euprograms@action.gr](mailto:euprograms@action.gr)), y podéis diseñar vuestra propia web para vuestro café utilizando plataformas gratuitas como blogspot. Éste es un modo fácil y gratuito de obtener publicidad
- En la web, proporcionad información específica sobre el idioma, el lugar y la hora de los encuentros. Haced hincapié en los beneficios que obtendrán los participantes. Proporcionad ejemplos de los temas que serán tratados, pero animadles a que hagan otras sugerencias por medio de los cafés de idiomas.



### Cómo hacer uso de la prensa

- Redactad un comunicado de prensa reutilizable
- Contactad con:
  - o Redactores de periódicos, etc.
  - o Administradores web de publicaciones digitales
  - o Periodistas de vuestro periódico local
  - o Periódicos digitales relacionados con el aprendizaje de idiomas
- Enviad fotos (pero obtened antes el permiso de los participantes)
- Encontrad a alguien que tenga contactos en medios (prensa, radio, TV, etc.)
- Si podéis disponer de alguna, utilizad la oficina de prensa de vuestra institución
- Si lo tiene, utilizad el boletín de vuestra institución
- Encontrad algo mediático que contar a la prensa (una historia atractiva que haga que vuestro proyecto parezca “real”) y apoyadlo con fotografías (si es posible y los participantes están de acuerdo).
- Ante la TV y la radio, comenzad a nivel local
- Utilizad boletines de especial interés, como el del gobierno local, escuelas, grupos de la comunidad, espacios religiosos locales (iglesias, mezquitas, sinagogas, etc.)
- Utilizad listados de eventos



- Cread un podcast o minivídeo para mandar a webs, etc.
- En vuestra página, enlazad la cobertura que os haya dado la prensa
- Emplead publicidad de eventos especiales relacionados con idiomas o educación, como el Día Europeo de las Lenguas
- Emplead prensa especializada, como revistas para mujeres, para niños, o publicaciones destinadas a inmigrantes
- Que vuestro mensaje sea claro e innovador: contad una historia personal, pensad un lema con gancho

**Advertencias.** Tened cuidado con lo siguiente:

- o Información errónea en la prensa
- o Eventos más interesantes pueden desplazaros de las noticias
- o El uso sin permiso de fotos o de podcasts
- o Evitar decir siempre lo mismo
- o Adaptad la nota de prensa a la publicación a la que se envíe, de tal modo que sea relevante para ella
- o La prensa es buena para difundir información y la idea, pero puede que no lo sea para articular las inscripciones
- o La oficina de prensa de tu institución puede fallarte



### Uso de eventos

- Haced uso de distintos tipos de publicidad en cada etapa del café de idiomas
- Preparad charlas y talleres a nivel tanto regional como local (vuestro enfoque dependerá del tipo de charla, p. ej. si es informal o especializada)
  - o Antes de que el café de idiomas arranque, utilizad charlas y talleres para:
    - ☑ Buscar espacios de reunión y patrocinadores
    - ☑ Buscar socios patrocinadores
    - ☑ Investigaciones de mercado
  - o Cuando el café de idiomas lleve un tiempo funcionando, preparad charlas y talleres para presentar:
    - ☑ Éxitos y fracasos
    - ☑ Consejos prácticos: qué hacer y qué no hacer

☒ Presentaciones con carteles

☒ Una versión en directo del café de idiomas

- Repartir tarjetas y difundir eventos
- Hacer balance de los costes
- Ejemplos de eventos que habría que buscar:

o Eventos profesionales

o Jornadas de puertas abiertas

o Días de mercado local

o Día Europeo de las lenguas

o Pequeñas ferias de libros

o Días, eventos y festivales antirracistas

o Ferias de educación

o Festivales de música, cultura, arte, etc.

o Cualquier tipo de evento organizado por comunidades inmigrantes



### **Uso de contactos personales**

Al organizar un café de idiomas para inmigrantes, los contactos personales y el boca a boca pueden suponer la publicidad más importante

- Utilizad contactos útiles, como instituciones que apoyen a inmigrantes o dirigidas por inmigrantes, que puedan ser de utilidad para vuestro café de idiomas, y contactos personales

- En vez de enviar e-mails por listas de correos, sed selectivos y contactad con gente que pueda estar interesada o servir de ayuda para el café de idiomas
- Contactad con asociaciones de inmigrantes, ONGs que trabajen con inmigrantes y otras organizaciones que fomenten la integración y que puedan favorecer el acceso al grupo
- Cread una base de datos de toda la gente que haya mostrado interés y pueda resultar de utilidad
- Mantened al día a la gente, aunque no esté dentro del grupo del café de idiomas. A través, por ejemplo, de un e-mail periódico o de un boletín
- Añadid la URL de la web y de vuestro blog a la firma del e-mail para que haya

conocimiento de la existencia del café de idiomas

- Mejorad la cohesión del café de idiomas organizando actividades como cenar todos juntos o ver una película. Esto ayudará a mantener en marcha el café y puede animar a que se os una gente
- Apoyaos en vuestros amigos para la difusión (contadles lo que estáis haciendo y, de cara a las inscripciones, preguntadles si conocen gente que pudiera estar interesada en sumarse al grupo)
- A veces es una buena idea hablar con la gente cara a cara en vez de enviar un e-mail



### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Para los inmigrantes puede ser complicado hablar con gente que no conocen, por lo que un buen método para atraerles es contactar con ellos a través de organizaciones e individuos que ya conocen y en las que confían.



### **Implicar a otros organismos**

La forma de implicar a otros organismos puede consistir en una colaboración financiera (como pagar a un hablante nativo) o en otra forma de patrocinio (como ceder gratuitamente un espacio o lugar de reunión o proporcionar equipo necesario)

- Reparad en qué objetivos tiene el organismo y presentad vuestra actividad en relación a ellos.
- Ejemplos de organismos:
  - o Autoridades locales, como la Junta de Distrito, la municipalidad o el concejo
  - o Organizaciones culturales, como el British Council o asociaciones culturales locales
  - o Embajadas o departamentos de cultura
  - o Escuelas de idiomas, centros o departamentos universitarios de idiomas, instituciones como el Instituto Cervantes, etc.
  - o Escuelas (potencialmente interesadas en un café de idiomas como actividad extraescolar)
  - o Organizaciones No Gubernamentales (ONGs)
  - o Editoriales y tiendas o grandes cadenas de librerías
  - o Bibliotecas
  - o Organizaciones caritativas y de refugiados

- o Asociaciones de inmigrantes
- o Oficinas de empleo
- o Centros comunitarios de la zona



### **Cómo extender la red de los cafés de idiomas**

El éxito del café de idiomas también está basado en la extensión de su red. Para hacerla más amplia podéis hacer lo siguiente:

- Facilitar el acceso a información del tipo de la presente metodología. Por ejemplo, a través de la web, ofreciendo orientación y sesiones de ensayo
- Proporcionar herramientas de marketing y packs de material publicitario como pósters, tarjetas, etc.
- Incluir vuestros datos de contacto en toda la publicidad
- Estar dispuestos para ofrecer apoyo y servir de guía
- Acudir, si es posible, a la primera reunión del café de idiomas
- Asegurarse de que vuestra web es de fácil acceso y que se actualiza con regularidad
- Enlazarla con otras webs
- Usar recursos propios de vuestra organización, como listas de correo
- Contactar con organizaciones externas a la vuestra, como bibliotecas, supermercados o tiendas llevadas por inmigrantes
- Conocer las redes existentes y hacer uso de ellas
- Ir en persona a los potenciales lugares de reunión (a veces mejor llamando antes)

## 12. FINANCIACIÓN

Aunque los gastos de la organización de un café de idiomas para inmigrantes pueden ser mínimos, algunos de ellos están siempre presentes y podrían ser cubiertos por un patrocinador o por medio de pequeños recargos por sesión. El patrocinio no tiene por qué ser necesariamente monetario, sino que puede consistir en la cesión de un espacio, en facilitar la promoción del café, en ofrecerse como hablante nativo voluntario, etc.

Es probable que los patrocinadores tengan sus propias agendas, así que aseguraos de que vuestra agenda se ajusta a la suya. Necesitarán saber qué conseguirán a cambio su contribución financiera o no financiera. Puede que estén buscando nueva clientela (patrocinadores comerciales), pero puede que simplemente busquen buena publicidad para aumentar su reputación (por ejemplo, patrocinadores del sector público).

Desde el principio tenéis que tener decidido para qué necesitáis al patrocinador (un sitio, materiales, productos promocionales en el idioma correspondiente, cursos gratuitos, vales que sirvan de premios) para poder identificar cuál sería el mejor para ello.

Presentación al patrocinador (por contacto personal, las cartas o los e-mails no funcionarán). Necesitará saber números (no le déis el número actual de participantes, mejor hablad del proceso de crecimiento) y el tipo de público de los cafés. Podéis encontrar posibles patrocinadores en la siguiente tabla.

Quién	Cómo	Por qué
Servicios públicos como escuelas, facultades, juntas locales, oficinas de empleo, autoridades locales, etc. Por ejemplo, ofrecer servicios educativos a las autoridades locales organizando cafés de idiomas en bibliotecas	Proporcionando servicios de gestión y organización Financiando publicidad	Los cafés de idiomas proporcionan a un amplio espectro de gente la oportunidad de aprender y mejorar por sí mismos, especialmente si no tienen otras oportunidades por razones de costes, acceso y estilo de vida
Posibles lugares de encuentro para los cafés de idiomas como cafés, bares, cines...etc.	Organizando y llevando la publicidad del café Al realizar eventos especiales, el establecimiento está ofreciendo servicios a sus conciudadanos	Muchos locales son llevados por gente que también pertenece a la comunidad inmigrante o que está interesada en su cultura, comida, etc. Además, el café añadirá atractivo a su propio espacio.
Empresas comerciales como cadenas de cafeterías, supermercados, fabricantes, etc.	Proporcionando comida y bebida Financiando publicidad	Muchos negocios participan en obras de caridad y podrían dar apoyo a un café que beneficia a un grupo de gente

		en particular
Asociaciones culturales, clubs y sociedades como grupos de danza, ONGs, etc.	Proporcionando servicios de gestión y organización, espacios y publicidad, trayendo conferenciantes, etc.	Estas entidades podrían colaborar con un café de idiomas para realizar un evento especial que promocióne el ámbito de su actividad (p. ej. danza africana)
Instituciones culturales como embajadas e institutos culturales	Financiación y conexiones con los grupos destinatarios, recursos del idioma objetivo, promoción entre los participantes de su país	Estas organizaciones podrán usar recursos para promocionar su idioma y su cultura a través de la red de cafés de idiomas

# CAPÍTULO B: TANDEM®



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Definición

TANDEM® es una manera de aprender un idioma a través del intercambio con alguien que quiere aprender tu idioma. Debéis dividir el tiempo en dos partes: en una, tu pareja aprende y practica tu idioma, mientras tú le ayudas; en la otra, tú aprendes y practicas su idioma, mientras tu pareja te ayuda.

Es un método especialmente útil

- para aprender palabras nuevas
- para mejorar la comprensión
- para hablar libremente y aprender a expresarse por uno mismo con pocas palabras
- para conocer otras culturas

También puedes trabajar en Internet ('eTANDEM®'), así puedes practicar la lectura y la redacción, y conversar a través de una webcam.

## 1.2 Historia del método TANDEM®

En 1979 un profesor de idiomas del Instituto de Cultura de Madrid (perteneciente al Goethe-Institut) se encontró ante una encrucijada, la misma en la que casi todos los profesores de un idioma extranjero se encuentran cada cierto tiempo: los participantes del curso de español se quejaban de que, aunque rebosaran de conocimientos de alemán, no tenían oportunidades para aplicarlos. Al mismo tiempo, muchas veces se encontraba con estudiantes de español en Madrid enfadados con cursos masificados demasiado parecidos a sus clases magistrales habituales.

Su reacción fue la lógica: en cuanto era posible, invitaba a sus clases a los alemanes “de verdad” para ofrecer a los participantes del curso la oportunidad de comunicarse con el “¿de dónde eres?” y el “¿qué haces aquí?” en situaciones cotidianas reales e interesantes a nivel personal.

Sin embargo, a la larga esto no fue suficiente. El saturado programa del curso no dejaba espacio para “excursiones a la realidad” y, lo que es más, pronto fue patente que los alemanes tenían más conocimientos previos del idioma extranjero que los españoles y, en consecuencia, el castellano acababa siendo impuesto como lengua de comunicación sobre el español. Esta breve experiencia le hizo reflexionar sobre algunas cuestiones:

☒ ¿Hasta qué punto un curso prepara a una persona para hacer un uso real del idioma? Aparte del hecho comúnmente criticado de que la mayor parte del tiempo habla el profesor o profesora, ¿no es un problema que todas las correcciones vengan dadas por una única persona? Al margen de sus buenas intenciones, ¿no le estamos exigiendo demasiado cuando hacemos depender de él o ella una comunicación auténtica en un idioma concreto dentro de un grupo con participantes muy diferentes entre sí?



☒ ¿No es siempre una clase, forzosamente, una simulación? Aun con todos sus recursos, ¿puede una clase de un idioma extranjero ser más que una muestra y consumo de “trozos ultracongelados de la realidad lingüística” descongelados para la ocasión?

☒ ¿No es absurdo que cada año cientos de estudiantes alemanes corra por Madrid sin poder hablar mientras al mismo tiempo cientos de madrileños rebuscan una pizca de “alemán auténtico” en laboratorios de idiomas donde se practica con diálogos, ejercicios auditivos y exámenes artificiales?

☒ ¿Por qué constantemente buscamos cualquier manera para aproximar la dinámica del aula a la realidad? ¿Por qué no intentamos, al menos una vez, transformar la realidad en un modo que facilite el aprendizaje de idiomas?

☒ En los últimos años, ha habido muchos ámbitos en los que la capacidad de resolver problemas ha dejado de ser cosa de expertos para pasar a manos de los propios afectados. Si es posible incluso en psiquiatría (grupos de autoayuda), por qué no en la enseñanza de idiomas?

Fue así como este profesor de alemán comenzó a conectar en parejas de intercambio a españoles que aprendían alemán con alemanes que aprendían español. A través de entrevistas detalladas con las primeras parejas descubrió los elementos de los que dependía el éxito. Con ayuda de antiguos estudiantes y las primeras parejas TANDEM® desarrolló diverso material didáctico. Así es como nació la intermediación TANDEM®.

Tras tres años poniéndola en práctica con éxito, y con el número de participantes en continuo crecimiento, llegó el siguiente paso: cursos TANDEM® paralelos para españoles y alemanes, que comenzaron en 1982 en las aulas del Instituto de Cultura. En lo que concierne a experiencias previas, sólo se conocía un artículo (de Nükhet Cimilli y Klaus Liebe-Harkort), sobre un curso de 1973, en Munich, con trabajadores turcos y alemanes interesados en aprender turco. Ninguno de los proyectos pioneros de la Deutsch-Französisches Jugendwerk (Oficina Franco-Alemana para la Juventud) *había llegado a Madrid. En cualquier caso, el principio dio buenos resultados y tras un tiempo se formó un grupo informal de profesores de alemán y de español con experiencia en TANDEM®, que en 1983 trató de aplicar el mismo procedimiento trabajando con jóvenes en un encuentro juvenil en Sigüenza. La mayoría de estas profesoras estuvieron presentes en el nacimiento del Centro Cultural Hispano-Alemán TANDEM®. Hoy día existe una extensa red de iniciativas de cooperación en muchos continentes que emplean la marca TANDEM® como seña para reconocerse.*

### **1.3 Ejemplos de aplicación del aprendizaje TANDEM®**

El método TANDEM® ha sido ampliamente empleado en una gran variedad de idiomas e intercambios. Se ha utilizado sobre todo en un ambiente universitario para estudiantes intercambio. Como experiencias particularmente interesantes, podemos señalar el tándem integrado en programas de cualificación y la casa multigeneracional, el tándem entre policías y refugiados, el tándem de apoyo a mujeres, el tándem para idiomas menos utilizados, etc.

## 2. ASPECTOS FUNDAMENTALES

En esta sección se presentan los consejos básicos para TANDEM®. Este documento incluye toda la información general que el participante de un TANDEM® debería saber para involucrarse en un tándem que tenga éxito.

### 1. ¡Empezamos!

Al principio, es útil que hagáis apuntes sobre vuestro siguiente encuentro, de la siguiente manera:

- ¿Sobre qué tema vamos a hablar?
- ¿Qué materiales necesito? (dibujos, cómics, artículos, canciones, cortometrajes, etc.)
- ¿Dónde quedamos?

### 2. Intercambio de roles

Con TANDEM® sois alternativamente estudiantes y profesores (o compañeros que ayudan al otro en el aprendizaje). En unas ocasiones eres el modelo lingüístico para tu pareja, y en otras aprendes a partir de su ejemplo y de las correcciones que ella te haga.

Sé reservado cuando seas el ayudante del aprendizaje. La mejor manera para retener el conocimiento es haberlo descubierto por nosotros mismos. Así que, en vez de proporcionar respuestas de manera inmediata, inténtalo antes con ejemplos y sugerencias.

### 3. Distinguir y alternar los dos idiomas

Hablad en cada idioma durante un tiempo determinado. Por ejemplo, media hora en un idioma y otra media en el otro. O escribid la mitad de un email en un idioma y la otra mitad en el otro. Si tu pareja no entiende alguna palabra a la primera, explícasela con otra. Si traduces, estarás poniendo fin al uso de un idioma que ambos podéis hablar mejor. Uno aprendería más, y el otro menos.

### 4. Conversad sobre lo que os gusta. Por ejemplo:

- vuestra escuela o curso y compañeros de clase, el trabajo y los colegas de trabajo, vuestros barrios o pueblos de origen, o en los que viváis ahora, vuestro tiempo libre, las fiestas, hábitos, signos del zodiaco, etc.
- intereses comunes (deportes, moda, música, películas, ordenadores, animales domésticos, etc.)
- cosas que hayáis hecho (vuestras últimas vacaciones, el primer viaje sin padres, el primer amor, el mejor o el peor día de vuestra vida...), o fantasead sobre el futuro (qué queréis ser dentro de diez años, qué escribirán vuestros biógrafos sobre vosotras, qué seríais si volviéseis a nacer...).

- Debatid sobre temas actuales (cambio climático, desempleo juvenil...).

### 5. Si lo hacéis así podréis aprender mucho:

Comprensión auditiva: habla con tu pareja de manera normal. Si es necesario, repite algo con otras palabras para que aprenda a adivinar el resto a partir de las palabras puestas en contexto.

Expresión oral: mejor una frase breve no del todo correcta que quedarse en silencio. No te preocupes, ¡nadie te está escuchando!

Comprensión lectora: elegid artículos o publicaciones reales, incluso aunque no entendáis todo inmediatamente. Primero averiguad de qué trata en general el texto, quién lo ha escrito, para quién está escrito y cuál es el mensaje central.

Redacción: es práctico escribir algo en casa y echar un vistazo juntos a los resultados, o que os lo leáis en voz alta el uno al otro.

### 6. Hay muchas maneras para decir lo mismo

No todas las palabras están en los libros de texto. Con tu pareja puedes aprender qué significa “guay” o “estar al día”. O puedes practicar lenguaje técnico o empresarial (con cartas comerciales, por ejemplo).

### 7. Vuestro objetivo es la comprensión mutua

Habla de manera natural. No uses frases largas y enrevesadas (ya que desanima), pero tampoco hables como si te dirigieras a un niño pequeño (porque así tu pareja no aprende nada). Explicáte poco a poco y asegúrate de que ella comprende. Anima a la otra persona y ponte en su lugar.

### 8. ¡No traduzcáis!

El tándem no será efectivo si estáis saltando de un idioma al otro (salvo que estéis practicando la traducción deliberadamente).

Por eso es mejor que limitéis el número de nuevas palabras y uséis:

- Sinónimos: *pasear = caminar*
- Contrastes: *amargo <-> dulce*
- Ejemplos de la misma categoría: *mandarina-> naranja, limón*
- Derivaciones: *volar -> vuelo*
- Asociaciones: *mar y vacaciones*
- Asociaciones de palabras: *boca(-)calle*
- Comparaciones o referencias a la persona: *‘Tienes el pelo negro azabache’*

## 9. Retener palabras no es difícil, probad con lo siguiente:

- Anotarlas y observarlas con detenimiento durante un rato
- Decirlas en alto, cantarlas, gritarlas, susurrarlas
- Descubrir similitudes con otras palabras
- Descubrir similitudes con palabras de vuestro propio idioma
- Aprender a la vez una palabra y su contraria
- Expresarlas gráficamente (dibujando una flor en la “o” de “la flor”, por ejemplo)
- Construir frases con ellas o imaginar un rol donde aparezcan
- Establecer referencias con otras palabras (*vacaciones – mar – medusa*)
- Ordenarlas y clasificarlas en grupos o listas
- Prestar atención a las sensaciones que produce el sonido (p.ej. *el zumbido de las abejas*)

## 10. ¡Aprende de tus errores!

Los errores no son de ningún modo malos ni accidentales, sino parte del proceso de aprendizaje. Acuerda con tu pareja la forma en que queréis plantear las correcciones.

Si tu pareja no tiene un gran conocimiento del idioma, centraos en unos pocos temas. Si tiene un nivel más avanzado, no creas que no puedes mejorar su idioma. Todavía puede aprender mucho.

Al escribir, sin embargo, es mejor que seamos exactos.

## 11. Cómo corregir errores:

- Durante la conversación observa cuáles son los errores que se repiten con mayor frecuencia. Coméntalos únicamente al final, para no interrumpir el flujo de palabras.
- En el curso de la conversación, utiliza correctamente la palabra en la que tu pareja falle. Así dispondrá de un modelo, pero no será interrumpida.
- Apunta los errores, y después abordadlos conjuntamente.
- Subraya tus explicaciones poniéndolas por escrito.
- Tu pareja puede escribir la palabra o la frase y leerla en alto varias veces.

## 12. Acercando culturas

Con TANDEM® tienes la oportunidad para ver “desde dentro” otro país y otra cultura. Del mismo modo, también descubres cómo ven otros tu país y tu cultura “desde fuera”. Está bien mostrar sorpresa, pero procura escuchar antes de juzgar. Por lo demás, si hay algo que te parezca extraño en la conducta de tu pareja, no pienses que pretende ofenderte:

pregunta.

Si tienes la sensación de que algo no está yendo bien, háblalo sin hacer de ello nada personal. Todo proceso de aprendizaje tiene sus altibajos. Vuestro intermediador o asesor también puede daros consejo. ¡Buen viaje!

Estos consejos son parte de los materiales protegidos por derechos de autor y propiedad de Tandem Foundation ([www.tandemcity.info](http://www.tandemcity.info)) y Alfabeta ([www.alphabeta.it](http://www.alphabeta.it)). Se proporcionan a sus miembros y titulares de licencia y no pueden ser publicados por separado a la guía de esta metodología. Puede solicitarse información sobre membresía y licencias en [network@tandem-f.org](mailto:network@tandem-f.org)

### 3. IDENTIFICACIÓN DE POSIBLES PARTICIPANTES E INSCRIPCIÓN

Al organizar una sesión TANDEM® para inmigrantes, la cuestión principal de la que ocuparse consiste en que probablemente haya más inmigrantes interesados en aprender el idioma del país anfitrión que nativos locales interesados en aprender el idioma del país del inmigrante. Esta situación se complica por el hecho de que tener un conocimiento similar del idioma es uno de los prerrequisitos para participar en un intercambio TANDEM®.

#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Al buscar parejas TANDEM® para inmigrantes es muy importante concentrarse tanto en la población inmigrante como en la nativa y buscar participantes nativos que pudiesen tener interés en aprender el idioma de los inmigrantes.

Una vez identificados los posibles participantes, el siguiente paso es la inscripción mediante el uso de un cuestionario. Éste es necesario para enlazar las necesidades de los inmigrantes con las necesidades de los nativos, y viceversa.

#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Muchas veces los inmigrantes necesitan algo más de ayuda para completar el cuestionario, por lo que debería haber alguien capaz de ayudarles en este proceso.

Para más información sobre el cuestionario, puedes contactar con [tandem@tandem-f.org](mailto:tandem@tandem-f.org)

## 4. DANDO COMIENZO A UN TÁNDEM

### 4.1 Formación de parejas entre los participantes

La persona u organización intermediaria es responsable de la formación de parejas a partir de los cuestionarios presentados en la sección anterior. Un buen TANDEM® tiene su base en un interés genuino y en la comprensión mutua entre los compañeros, ya que ello les da pie a hablar y lo hace más sencillo. Por eso, la elección meditada y el conocimiento personal de los participantes antes de iniciar una intermediación suponen los pasos más importantes del centro de intermediación. Esta posibilidad de elección es lo que distingue a TANDEM® de una conversación producida al azar.

### 4.2 Criterios para formar parejas con éxito

#### Lugares de residencia y trabajo

Es deseable que el lugar de las presentaciones y de los futuros encuentros no esté lejos de la residencia o el trabajo de los potenciales participantes, de tal modo que pueda alcanzarse un consenso sobre la horas del día en los que pueden tener lugar los encuentros.

#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Hay que prestar atención al hecho de que muchos inmigrantes cambian frecuentemente de lugar de residencia debido a asuntos laborales. Siempre debería ofrecérseles e-TANDEM® como una posibilidad, en aquellos casos en que se tuviesen las habilidades correspondientes y el acceso al equipamiento necesario.

En zonas rurales puede que también haya que tener en cuenta las distancias, por lo que E-Tandem también puede ser una opción, pero sólo cuando los participantes ya se hayan encontrado y conocido lo suficiente como para poder llevar a cabo un TANDEM a través del correo electrónico, Skype, etc.

#### Estudios y profesión

Tener la misma ocupación sólo es importante para quienes hacen un TANDEM® por razones profesionales. Es más importante tener un nivel formativo similar.

#### Edad

Una diferencia de 5 años suele ser aceptable, pero una de 10 años puede ser demasiado. En cualquier caso, la cuestión de la edad va perdiendo importancia a partir de un punto. La diferencia entre una persona de 40 años y otra de 50 no es tan relevante como la de una de 16 con otra de 26.

### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Los migrantes son con frecuencia gente más joven, con un itinerario académico breve y que sólo conocen su propio idioma, por lo que el idioma del país receptor suele ser el segundo que aprenden. Los nativos que pretenden aprender un idioma migrante como el árabe suelen ser gente que ha aprendido muchos idiomas, y el del migrante es su quinto idioma, así que suelen ser de una edad mayor. Esto puede llevar a la imposibilidad de construir tandems para migrantes jóvenes.

#### Intereses

Preguntar sobre los intereses sirve para dar al intermediador (facilitador/coordinador) una impresión de los futuros compañeros de TANDEM® cuando no se conocen personalmente entre ellos. Como muestra la experiencia, un único interés en común es suficiente para tener algo sobre lo que hablar mientras los participantes van conociéndose. Los buenos TANDEM®s no sólo se dan con intereses idénticos, sino también con intereses completamente distintos u opuestos; la comprensión mutua y el respeto por el otro son más importantes que los intereses concretos.

#### Motivación para aprender

Aquí deben identificarse algunos intereses específicos, sean profesionales, culturales o referentes a la integración. Cuando no es así, las respuestas suelen arrojar información poco significativa.

#### Nivel de competencia con el idioma

Hay dos razones por las que es importante incluir una biografía del aprendizaje del idioma:

1. Es posible decir si un participante necesita clases organizadas fuera de TANDEM®.
2. Es necesario que los participantes tengan un nivel similar. De no ser así, el participante más avanzado necesitará mucha paciencia cuando tenga que explicar algo a su compañero, lo que tras un tiempo desgasta el interés de ambos participantes. Además, se tenderá a hablar en el idioma donde la comunicación sea más espontánea, lo que beneficia al estudiante más avanzado (porque se usará el idioma que menos esfuerzo requiera a los participantes) y provocará que la distancia entre ambos se ensanche.

### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

En los casos de algunos inmigrantes que hablan árabe o lenguas similares no basta con identificar el idioma, sino que también debería preguntarse por su dialecto, ya que muchas inmigrantes no hablan la versión estándar del idioma.

La norma que fija niveles de competencia iguales no ha de ser ignorada ni siquiera cuando haya una escasez temporal de gente de una nacionalidad (y lenguaje) concreta interesada en TANDEM®. Mejor no preparar ningún TANDEM® que uno que condene a los



participantes al fracaso o a una continua frustración. Se pueden mantener pequeñas desigualdades sólo para hacerse cargo de peculiaridades culturales específicas del país donde se produce el TANDEM®. Por ejemplo, los españoles tienden a pensar que harán el ridículo si cometen un error. A ello se suma que los alemanes en Madrid suelen aprender más durante el mismo periodo de tiempo, ya que la estancia en el medio propio del idioma-meta les ofrece oportunidades adicionales para practicar. Por este motivo, los alemanes en Madrid suelen ser emparejados con españoles que tienen un nivel algo más alto.

### Duración

En principio los TANDEM®s de menos de dos semanas no tienen mucho sentido, salvo que los encuentros se den casi todos los días y, así, la fase inicial sea más corta.

La duración media de un TANDEM® es de entre tres y seis meses, aunque también los hay permanentes.

### Tiempo

Habitualmente quien va a otro país a aprender un idioma necesita bastantes más horas que alguien que trabaja en el país y aprende un idioma como algo adicional a su vida cotidiana. Puedes regular esto capacitando a la primera para trabajar con varios compañeros distintos.

Para la intermediación es más significativo el establecimiento de un tiempo mínimo que el de un límite máximo. En cualquier caso, habitualmente éste es excedido cuando los participantes se agradan mutuamente.

### Aprendizaje adicional

Conocer dónde estudian el idioma los participantes y qué contacto tienen con él ayuda a determinar qué áreas de competencia puede incluir o excluir TANDEM®, a la vez que ayuda a dar pistas adecuadas durante la entrevista.

### Intereses y otras características

Las respuestas recogidas en este campo ayudan al intermediador a hacerse una idea más ajustada de los futuros compañeros y, lo que es más, pueden dar pistas sobre una posible incompatibilidad o aversión entre ellos.

### Intereses políticos

Generalmente los participantes más conservadores no tienen interés en tal información y conciben el aprendizaje de idiomas como algo independiente de ello. Los participantes más liberales tienden a considerarlo parte de la sesión. Si no hay acuerdo posible, el intermediador a veces puede ayudar proponiendo otras fuentes de información.

### Género

Lo que se exprese en este apartado debe ser interpretado con cuidado. Por ejemplo, podría suceder que alguien encontrase más interesante que su pareja fuese del sexo opuesto, pero que no señalara ésto por miedo a que el intermediador malinterpretase su preferencia. Durante el trabajo en un TANDEM® también afloran dificultades propias de las ambigüedades en la comunicación entre hombres y mujeres. Según la experiencia de Madrid y Bielefeld, los tandems entre dos mujeres son los más productivos cuando provienen de entornos culturales similares.

### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

El género es con sorprendente frecuencia un factor de bloqueo. Tanto las mujeres nativas como las migrantes prefieren a veces quedar sólo con mujeres, pero el número de mujeres migrantes participantes es muy bajo en algunas naciones, lo que genera dificultades para construir tandems.”

#### Experiencia docente

Si uno de los participantes es nuevo con el idioma es prácticamente necesario que el otro tenga algún tipo de experiencia docente en vistas a hacer posible un aprendizaje sistemático.

#### Horario

Tener como referencia un horario facilita considerablemente la intermediación. La disponibilidad es habitualmente señalada como uno de los factores de importancia para el éxito de un TANDEM®.

#### Varios

A veces surge la cuestión de poner fin a un tándem inapropiado y, así, buscar un nuevo compañero. Según distintas evaluaciones, el interés mutuo y la actitud receptiva vienen antes y con independencia de los intereses comunes. Es difícil prever la relación de los futuros compañeros con sólo un cuestionario, pero este punto puede proporcionarnos algunas pistas útiles.



### **Consejos para formar parejas correctamente**

En la intermediación, en vez de valorar cada respuesta una a una, es mejor analizarlas en este orden:

- 1) Horario
- 2) Conocimiento del idioma
- 3) Edad
- 4) Intereses

Los cuestionarios de las parejas provisionales formadas de esta manera se agrupan y revisan en base a los siguientes factores: sexo, otras características e intereses políticos. Al final se revisan las particularidades y los factores de bloqueo (como si se puede o no fumar).

Llegados a este punto la preselección está completa, pero puede haber otras

combinaciones posibles. A continuación se llama a una de las candidatas y se concerta una cita para describirle brevemente los posibles compañeros (sin enseñarles los cuestionarios). Ordénalos en función de sus deseos. Se proponen dos o tres encuentros. Entonces el intermediador llama al resto de compañeros, les da a elegir una fecha definitiva para la cita e informa de ello a la otra persona. Y ahí llega la hora de la presentación.

### **4.3 Organización del primer encuentro de los participantes**

#### Presentación

Como enseña la experiencia, después de la primera presentación los nombres no se recuerdan, por lo que deberían ser repetidos en algún momento, bien más tarde durante la conversación, bien por teléfono antes de que dicha presentación tenga lugar.

#### Relajarse

A veces la situación es incómoda para ambos participantes. El intermediador debería evitar a toda costa una situación en la que los compañeros presentados tengan que esperarle o sentarse juntos en el punto de encuentro intercambiando miradas tímidas mientras esperan. Esto implica llegar puntual o un poco antes para que ya tengan alguien con quien hablar. Por otro lado, se ha probado que dejar a los participantes a solas durante 5 minutos tras la presentación, para que puedan hablar en privado, y después volver para continuar con estos pasos es algo que da buenos resultados.

#### Test informal

Si el intermediador no conoce el nivel de competencia en el idioma extranjero de los participantes o los cuestionarios no lo reflejan con claridad, la conversación ofrece una oportunidad para hacerse una mejor idea del mismo. Para ello el intermediador modera la conversación primero en un idioma y después en el otro. Como excepción, comenzará con el idioma del participante que parezca menos relajado y más inhibido. El idioma debe cambiarse sin brusquedad para que la situación no se asemeje a un examen.

#### Estableciendo una comunicación directa entre los compañeros

El objetivo de la presentación es establecer una comunicación directa entre los compañeros e iniciar la retirada gradual del intermediador. Por esta razón cuando las compañeras traten de hacerse preguntas a través del intermediador éste las irá redirigiendo. Fijar el sitio, la hora y la regularidad de los encuentros son una buena línea para una conversación directa.

#### Aclaraciones sobre la organización

Al finalizar la conversación, cada uno de los participantes tiene que tener:

1. Nombre, apellido y teléfono del compañero
2. Teléfono de la organización intermediadora
3. Hora y sitio de, al menos, el primer encuentro

Es importante que la distancia que los compañeros vayan a recorrer hasta el punto de

encuentro sea la misma. Al principio no debería haber más de tres encuentros por semana. El intermediador anota su tarifa (en el caso de que la haya) y el nombre del participante con la fecha bajo los cuestionarios, devuelve éstos a los participantes y conserva una hoja con todos los datos. Después explica el procedimiento para obtener un TANDEM® extra o uno subsiguiente en el caso de que así lo quieran los participantes.

#### Presentación de los materiales

La familiarización con los materiales de apoyo existentes puede hacerse al principio como una manera de romper el hielo. Aunque la experiencia muestra que estos materiales sólo son utilizados en parte, deben ser entregados como placebo ante el miedo o ansiedad propias del primer encuentro.

#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Debido a la movilidad forzosa de los migrantes, en la sesión introductoria todas las parejas deberían ser formadas en el uso de skype y plataformas de intercambio de idiomas con el fin de que puedan mantener el contacto por internet si alguno tiene que cambiar de lugar de residencia.

Del mismo modo, puede ser útil proporcionar algunas referencias web sobre cursos de idiomas gratuitos, tanto para el migrante que desea recibir clases estructuradas por su lado como para el nativo que busca mejorar su nivel en el lenguaje del migrante o resolver cuestiones gramaticales.

#### Consejos para implementar un TANDEM®

Partiendo de sus observaciones durante el encuentro y de su conocimiento previo, los intermediadores pueden dar pistas sobre posibles temas, peculiaridades y riesgos propios de un TANDEM®. Siempre deben señalar expresamente la necesidad de separar ambos idiomas y mostrar algunos ejemplos de cómo pueden explicarse las cosas monolingualmente. Un intermediador también debe ofrecer ayuda si surgen dificultades o preguntas. Si da la sensación de que los compañeros no están satisfechos el uno con el otro, puede sugerir que TANDEM® comience con menos intensidad y ofrecer individualmente a cada participante un compañero diferente.

#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

La experiencia muestra que el intercambio tándem por parejas es menos adecuado para personas con trayectorias escolares cortas, puesto que éstas necesitan una mayor estructuración, orientación y feedback. En este caso, recomendamos combinar un café de idiomas bilingüe, también conocido como “curso tándem” (<http://www.tandemcity.info>), con un intercambio tándem por parejas. Así, los moderadores de los encuentros del grupo pueden garantizar un seguimiento regular semanal a las parejas.

## 5. SUPERVISIÓN DE UN TANDEM®

Básicamente, un TANDEM® es un instrumento para los participantes y, tras formar una pareja con éxito, el intermediador debería estar disponible en segundo plano o desaparecer. Sea como sea, debería preguntar de vez en cuando cómo de satisfechos están los participantes. El feedback es especialmente necesario durante las primeras semanas; más adelante, puede obtenerse en encuentros en grupo en los que se comparan experiencias. En zonas rurales esto puede hacerse a través del correo electrónico o Skype.

### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Los tandems con inmigrantes necesitan una supervisión considerablemente mayor que el resto de tandems. El intermediador debería contactar con el inmigrante y con el hablante nativo más frecuentemente para tratar dificultades, problemas y soluciones.

Dentro de, al menos, el primer año de la labor de intermediación, se recomienda enormemente al intermediador organizar al final de cada TANDEM® una sesión de valoración con los compañeros, juntos o por separado. Esto enriquece su experiencia y hace posible mejorar intermediaciones futuras.

# CAPÍTULO C: EL CIBERCAFÉ



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Definición

El término “cibercafé” no suele emplearse demasiado para describir páginas webs dedicadas al aprendizaje de idiomas, por lo que proponemos aquí la siguiente definición: Un **Cibercafé de Idiomas** es un sitio web donde quienes aprenden el idioma...

- ...son capaces de practicar tanto mediante un intercambio tándem como a través de un aula virtual con la ayuda de herramientas audiovisuales (como un chat o una videoconferencia)
- ...pueden recopilar recursos con los que aprender y estudiar el idioma siendo independientes
- ...pueden encontrarse los unos a los otros, quedar en la red y hacer nuevos amigos partiendo de los idiomas que tienen en común, ya sea porque los estén estudiando o porque sea su idioma materno
- ...pueden mostrarse receptivos y ofrecerse apoyo los unos a los otros ante los problemas que surgen durante el aprendizaje del idioma, recibiendo ayuda por parte de compañeros, tutores y empleando las herramientas online (como diccionarios, gramáticas online, etc.)
- se encuentran durante un número establecido de horas y en el momento en que deseen, y conversan en el idioma que se está aprendiendo sobre distintos temas en los que compartan interés. Esto se hace con ayuda de un tutor o de un facilitador que bien puede ser alguien que también esté aprendiendo pero que tenga más nivel con el idioma.

## 1.2 Tipos de Cibercafé de Idiomas

Aunque comparte principios con el café de idiomas y las sesiones tándem, existen cuestiones específicas que deberían ser consideradas en el marco propio de un “cibercafé de idiomas”. En éste, las sesiones pueden ser organizadas en 3 tipos diferentes que pueden ser desarrollados de forma independiente o combinada:

1. Cibercafé simultáneo: mediante el uso de herramientas de teleconferencia como Skype, Google Hangouts, etc. El objetivo aquí es reforzar la capacidad oral de los participantes y capacitarles para interactuar en el L2 (segundo idioma) con otros migrantes del país de acogida de manera vivaz y animada. Al igual que en el café de idiomas y las sesiones tándem, se hace más énfasis en la capacidad oral que en la escrita, si bien el desarrollo de ésta ésta puede desarrollarse a través de ejercicios y tareas adicionales.
2. Cibercafé no simultáneo: mediante el uso de una plataforma como la desarrollada por nosotros (<http://cybercafe.metoikos.eu>), diseñada para ofrecer a los migrantes la posibilidad de acceso a una Tabla de Recursos para el L2 del país de acogida e interactuar con los moderadores o con otros participantes. La herramienta básica a utilizar en esta plataforma será el foro y el chat. El propósito de esta plataforma es, en primer lugar, conectar a la gente entre sí en el seno de una comunidad de aprendizaje ofreciéndoles la oportunidad de interactuar también mediante formas básicas del idioma. Esto se hace sin exigencias estrictas respecto a su producción escrita y con el objetivo de familiarizarles con el uso del

entorno de aprendizaje. Un segundo objetivo consistiría en fortalecer y desarrollar la capacidad de redacción escrita de aquellos que pidieran a los moderadores o a los co-participantes ayuda en este punto, que es un aspecto importante de todo L2 y es un factor clave para tener éxito en exámenes oficiales de idiomas y para la obtención de permisos, así como para otros procedimientos de aceptación social.

3. Cibercafé combinado: combinación de las anteriores 2 formas de aprendizaje, ofreciendo apoyo presencial durante los encuentros en los cafés de idiomas (ver arriba). De esta manera la interacción directa entre los moderadores y los migrantes ayudará a “transferir” los objetivos y la metodología del Café a una experiencia online resolviendo primero cuestiones relacionadas con los factores de mayor dificultad, como la carencia de habilidades TIC o de herramientas TIC en casa, el estrés que genera el uso de las TIC una vez están disponibles o la ausencia de tiempo o motivación para involucrarse en actividades online. Los moderadores utilizarían así el Café de Idiomas para hacer más fácil el comienzo de los migrantes y ayudarles a familiarizarse con las herramientas TIC necesarias, de tal modo que tengan independencia para explorar individualmente los recursos y se cree una red de comunicación y apoyo para ayudarse entre sí cuando alguno no pueda asistir a las sesiones presenciales del café de idiomas.

El tipo 1 (simultáneo) también puede combinarse con el tipo 2 (no simultáneo) si los migrantes así lo desean. Durante las sesiones en Skype se recomienda una iniciación a las plataformas con registro online para familiarizar a la gente con esta aplicación, ya que mucha gente ignora por completo estas formas de aprendizaje y se siente intimidada cuando se le pide que participe en iniciativas como ésta. Explorando las posibilidades de la plataforma del cibercafé (recursos materiales e interacción con la comunidad virtual), es probable que una persona que al principio se mostraba negativa cambie su actitud.

La orientación cuidadosa y paciente del moderador es en este caso muy importante, ya que trabajar con herramientas de teleconferencia y probar herramientas TIC con gente que no habla bien el idioma y que no tiene especial competencia con ellas resulta una tarea muy difícil para los moderadores, que necesitan poder dar mucho apoyo y tener un buen conocimiento de las herramientas TIC básicas para utilizarlas y guiar a la gente para que practique con ellas.

El tercer tipo (cibercafé combinado) tiene el propósito de conectar al grupo que se reúne presencialmente con otros cafés que funcionan en otros lugares. De esta manera los migrantes pueden encontrar información útil sobre distintas cuestiones que sean de interés general y desarrollar nuevas relaciones entre ellos, incluso viviendo en ciudades distintas del país de acogida. Éste es el tipo de cibercafé más interesante y el más difícil de llevar a cabo, puesto que los migrantes vacilan a la hora de contactar con gente que no conocen, incluso si son de su propio país.



## 2. ORGANIZACIÓN

Algunas acciones básicas para organizar un Cibercafé de Idiomas basado en los anteriores 3 ejes de interacción o tipos de Cibercafés.

### 2.1 Organización de un Cibercafé de Idiomas simultáneo

#### **Café de idiomas simultáneo, ¡organización en 13 pasos!**

1. Se propone un horario conveniente para las sesiones de las conferencias online. Se recomienda a los moderadores estar disponibles en dos franjas horarias distintas a lo largo del día para posibilitar que distintos grupos de trabajo expresen su interés. Cada país tiene diferentes hábitos horarios, por lo que habrá que considerar sus particularidades, como el descanso para el almuerzo, las horas de trabajo, etc. Por ejemplo, una primera franja horaria podría incluir las horas de la mañana para quienes trabajen en turno de noche y una segunda franja debería ser necesariamente de tarde, cuando la mayoría de los migrantes probablemente puedan tener algo de tiempo libre para interactuar en el segundo idioma. Una tercera opción podría ser el fin de semana, cuando sea posible.
2. Debería enviarse un e-mail claro y breve a las partes interesadas, escrito tanto en el idioma del país de acogida como en otros (en inglés y, si es posible, en los idiomas básicos de los países de los destinatarios), sobre los migrantes, las franjas horarias anunciadas para el cibercafé y los objetivos de éste, y con el e-mail de contacto y el nombre en Skype del moderador (si las sesiones son en Skype). Si es posible, también sería bueno señalar número de teléfono del moderador, de tal modo que los migrantes interesados tengan la posibilidad de expresar su interés por teléfono si son tímidos o por alguna razón se sienten intimidados para escribir e-mails.
3. La comunicación por e-mail entre el moderador y los participantes interesados debería ser distendida, familiar e ilusionante desde el mismo comienzo, nada formal en absoluto. El moderador debería explicar al participante el marco del café y sus objetivos para no decepcionar a nadie que no encontrara lo que busca (por ejemplo, clases preparatorias para la obtención de un certificado, en las que muchos migrantes están interesados). En cualquier caso, si el café estuviera organizado por una organización, debería ofrecerse a los participantes la posibilidad de obtener un certificado de asistencia.
4. Se recomendaría al moderador enviar un Formulario de Interés o Formulario de Registro en el Cibercafé (ver Anexo 1) para tener una primera información de sus necesidades y expectativas y ser capaz de contactar con la persona cuando sea necesario. Los datos de este formulario serán, por supuesto, confidenciales, lo que debería ser subrayado por los moderadores por razones evidentes relacionadas con un grupo social tan vulnerable. El formulario de interés o de registro también podría ser rellenado durante la

- primera sesión.
5. El día o mañana anterior a la primera sesión, debería enviarse como recordatorio un e-mail breve y claro de la primera sesión en Skype mencionando la fecha y la hora y, una vez más, el nombre en Skype del moderador. En este e-mail debería mencionarse que en el primer encuentro también se ayudará a la gente que no sepa cómo usar Skype y otras herramientas de teleconferencia a que se familiaricen con ellas.
  6. En caso de que la herramienta de teleconferencia sea otra (p.ej. Google Hangouts) el moderador debería asegurarse de que todos los participantes tienen toda la información necesaria (por ejemplo, que tienen que hacerse una cuenta de Google+).
  7. En la primera sesión el moderador debería ser desenfadado, agradable, muy alentador y tener humor al explorar las necesidades y personalidades de la gente involucrada. Hay algunos trucos online muy importantes para romper el hielo que pueden usarse adaptándolos a las necesidades del grupo específico, en función de su nivel del L2, etc. Por ejemplo, el juego de rol "*Tú eres el periodista*", en el que un participante tiene que plantear tres preguntas a otro, podría ser bueno para participantes A2, ya que cada uno interactúa con el otro y el moderador puede escuchar el idioma empleado durante el proceso, localizar las distintas necesidades del aprendizaje y entender las diferentes maneras de ser para ser capaz de crear buenas dinámicas de grupo sobre la marcha.
  8. En toda sesión de Skype debería haber una breve presentación de cada uno si gente nueva se une al Cibercafé. Y, al final, un recordatorio del moderador del siguiente día y hora en el que el café "abrirá" de nuevo. Una gran ayuda también podría ser el uso del chat, de tal modo que el moderador pueda escribir palabras o expresiones importantes y los participantes que estén interesados puedan comprobar la ortografía o preguntar sobre palabras o expresiones que no comprendan.
  9. Cada sesión de Skype podría tratar sobre un tema de debate distinto propuesto bien por el el facilitador, bien por los participantes, en función de las circunstancias sociales y de las necesidades cotidianas y comunicativas de los migrantes. Si el facilitador lo desea, puede escogerse material de la Tabla de Recursos de la web de Metikos, proporcionar el link del recurso en el chat y organizar una actividad empleando dicho recurso. Esta Tabla de Recursos puede ser enriquecida por la propia gente que aprende, que puede suministrar nuevos links a materiales online.
  10. Después de cada sesión simultánea el facilitador podría resumir qué se ha dicho y enviar un mensaje para todo aquél que no haya podido asistir. Esto es útil para que el facilitador organice la siguiente sesión y para participantes que no han estado siguiendo el proceso y la vida del café.
  11. Durante la última sesión de Skype (en caso de que el Cibercafé tenga una fecha final concreta) se recomendaría organizar una actividad online de despedida (ver abajo) como "*Envío mi regalo*", en la que se anima a cada persona a enviar algo al resto como regalo de despedida, ya sea un texto escrito, una canción, un vídeo, una foto, etc. Sería bueno compartir una lista de e-mails para animar a la gente a continuar con el Cibercafé o comunicarse

cuando lo necesitaran incluso en ausencia del facilitador.

12. Como actividad de seguimiento se podría enviar un e-mail a todos los participantes después de una o dos semanas, haciendo que conozcan cualquier nueva posibilidad de continuar e invitando a algunos de ellos a facilitar nuevas sesiones en el futuro. Los migrantes no deberían sentirse “abandonados” en absoluto cuando el programa del cibercafé finalice, sino que deberían sentir que ésta es una iniciativa que pueden emplear en el futuro bajo su propia responsabilidad. Los hablantes nativos que pudiesen facilitar sesiones voluntariamente, así como los migrantes que debido a que tienen un mayor nivel del L2 también puedan facilitar una sesión del café de idiomas, son los mejores recursos humanos para que un café tenga continuidad. El organizador debería estar disponible para ofrecer apoyo.
13. Debería fijarse una reunión con posibles facilitadores virtuales antes del final previsto de la serie de sesiones del café para que la sostenibilidad del café de idiomas quede asegurada. Esto podría establecerse en las primeras sesiones más que en las últimas, según la disponibilidad de los voluntarios. Cualquiera que se esté formando para ser profesor de idiomas o cualquier hablante nativo que quiera dar apoyo debería ser animado a ello.

## **2.2 Organización de un Cibercafé de idiomas no simultáneo**

### Cibercafé no simultáneo, organización en 10 pasos!

1. La plataforma de aprendizaje o web del cibercafé está organizada y su administrador proporciona información y formación sobre algunas de las funciones básicas que se usarán (orientación con el registro, navegación, publicaciones en el foro, chat...)
2. El facilitador difunde el objetivo del Cibercafé indicando la web del Cibercafé e invitando a la gente a expresar su interés por correo electrónico.
3. Se sigue el mismo procedimiento que en el Cibercafé simultáneo (paso 3)
4. Ídem (paso 4)
5. El facilitador establece algunos primeros temas para presentar a los participantes y romper el hielo con los primeros debates. El primer Tema (Módulo) estará enfocado en que todos se presenten; por ejemplo, “¡Vamos a presentarnos!”. El siguiente Tema puede ser “¿De qué ciudad vengo? ¿Qué es lo que me gusta de allí? ¿Y qué no?” o “¡Mi comida favorita! Compartamos una receta” etc.
6. Es mejor que al principio sólo haya dos temas, de tal modo que los participantes no se confundan ni se desanimen cuando entren a la plataforma del Cibercafé. Debería añadirse un tema distinto cada dos días del Cibercafé para presentar un elemento sorpresa para los usuarios. Cuando se añada un nuevo Tema en la plataforma, es mejor que el facilitador envíe un recordatorio al e-mail de los participantes con un enlace que lleve a la nueva publicación. Esto debería ser una posibilidad técnica de la plataforma (y que enviara un mensaje a los correos de los participantes con cada publicación reciente en el foro).
7. El facilitador revisa la plataforma todos los días y responde a las publicaciones

de los participantes con respuestas alentadoras. Es muy importante que el facilitador esté atento todos los días y, de ser posible, en múltiples momentos del día durante los primeros días del café de idiomas, de tal modo que la gente pueda “ver y sentir” que no se está comunicando con una simple máquina. También puede fijarse un tema como “*Rincón para el feedback*” sólo para aquellos que en sus publicaciones solicitan corrección u otro tipo de feedback a los facilitadores. Este tema podría tener un título agradable como “*¡Esté bien o mal, nos encanta todo!*”, y ahí un moderador o participantes que sean muy buenos en el L2 pueden ayudar al resto corrigiendo sus errores y proponiendo nuevo vocabulario para expresar algo. El facilitador puede explicar a los participantes cómo hacer uso de este Tema y, si quieren correcciones, deberían acudir a él para ver sus redacciones corregidas, puesto que el resto del café no estará centrado en corregir errores, sino que fomentará la libre producción escrita, se cometan los errores que se cometan. *¡Al Cibercafé le encantan los errores!*: Este Tema está ideado para participantes más avanzados, que habitualmente buscan feedback porque están interesados en realizar exámenes oficiales de competencia del idioma y en obtener un certificado. Aunque el Cibercafé no está en absoluto orientado hacia formas formales de aprendizaje, este Tema o módulo podría ayudar a satisfacer las necesidades específicas de este grupo de migrantes, por supuesto siempre y cuando los facilitadores estén en posición de proporcionar tal feedback.

8. Se intenta emplear vocabulario simple y palabras sencillas en las publicaciones generales, pero no siempre, para no desanimar a quienes tienen un nivel más avanzado. También se puede variar la dificultad lingüística y publicar un comentario de nivel más elevado para el usuario más avanzado (tratamiento personalizado).
9. ¡El facilitador no dispone del lenguaje corporal para ayudarse, así que cada cual intentará encontrar estrategias escritas propias para mostrar sentimientos propios! Emoticonos, palabras curiosas, lemas, o fotos, historias personales... Cualquier cosa puede enriquecer el Cibercafé con un toque personal, de manea que los participantes estén relajados y se sientan seguros y creativos.
10. El último Tema (del programa, el último módulo) debería ser un tema de “*Despedida y adiós*”, como el descrito arriba (paso 10). ¡O cualquier otra buena idea del facilitador!

### **2.3 Organización de un Cibercafé de Idiomas combinado**

Cibercafé combinado, ¡organización en más de veinte pasos posibles!

¡Este modelo de café debería combinar todos los pasos de arriba!

Y tres consejos más a tener en cuenta:

1. El facilitador debería intentar organizar las actividades de manera virtual y presencial para que unos y otros se enriquezcan y estimulen entre sí.

Por ejemplo,

- a) puede publicarse en el foro un Tema relacionado con la comida, como "*Presenta tu receta más preciada*" y...
  - b) ...la siguiente sesión del Café de Idiomas puede estar inspirada en dicho Tema, y hacer en ella la siguiente actividad cara a cara:
  - c) "*Presenta tu receta más preciada*": el grupo se subdivide en dos grupos y cada uno de ellos prepara una receta para presentar oralmente y con dibujos, y cada grupo presenta su receta al otro grupo. De ser viable, la receta podría incluso prepararse *in situ* con ingredientes reales.
  - d) Durante el Café de Idiomas, cada grupo puede escribir en la plataforma del Cibercafé, con ayuda del facilitador, un breve texto de la receta presentada. ¡Añadir fotos del participante que lo publica u otras fotos puede ser una actividad divertida que además mejorará sus habilidades TIC!
  - e) Se anima a los participantes en el Cibercafé simultáneo (y a quienes no hayan participado en las sesiones presenciales del Café de Idiomas) a escribir un comentario en las publicaciones del foro hechas por ambos grupos. El facilitador puede enviar a todos un recordatorio para que lo hagan.
  - f) Los participantes de las sesiones en Skype pueden ver las publicaciones y las fotos y comentar sus reflexiones y experiencia si han participado, o bien describir algunas de sus recetas siguiendo el mismo procedimiento, ¡pero online! (los grupos trabajan por separado en Skype durante un tiempo determinado, de por ejemplo 15 minutos, y a continuación el facilitador convoca a todo el mundo a una sesión plenaria en la que cada grupo presenta su trabajo al otro)
2. El facilitador podría aprovechar alguno de los debates del Café de Idiomas para crear un nuevo Tema en el Cibercafé.
  3. El facilitador crea un Tema denominado "Sesiones en Skype" en el foro y resume en él todas las actividades y sesiones hechas en Skype, mencionando a los participantes involucrados y los temas debatidos, para dar al resto oportunidad de interesarse en el proceso y mantener un registro de las actividades realizadas a modo de un breve e informal diario que resuma los encuentros.

### 3. TECNOLOGÍA EN LA EDUCACIÓN L2 PARA MIGRANTES

#### 3.1 Retos en el aprendizaje de idiomas para la integración de inmigrantes y papel de las TIC

La educación en un segundo idioma (L2) para migrantes adultos plantea muchos retos sobre numerosos aspectos organizativos, pedagógicos, técnicos y financieros, algunos de los cuales pueden abordarse mediante la implementación de las TIC.

Estos retos son:

- el recorrido educativo y nivel de alfabetización de los migrantes adultos
- su situación legal como inmigrantes y la duración de su estancia
- condiciones laborales y residenciales (por ejemplo, origen de sus cónyuges)
- metas a corto plazo y proyecto de vida de cada migrante

Toda esta heterogeneidad define un campo en el que habría que abordar las distintas necesidades y requerimientos, explorar varias capacidades L2 y proponer nuevas vías de aprendizaje. En la práctica, esto significa que los participantes necesitan trabajar a distintos ritmos y sobre distintos contenidos, lo que nos conduce a orientaciones pedagógicas de personalización y diferenciación. Hay que ver estos retos en el marco sociocultural propio de los migrantes que, para poder asistir al curso de manera regular a una hora fija, en lugares concretos y en periodos de tiempo concretos, han de hacer frente a dificultades personales y laborales. La flexibilidad en la organización del curso se muestra así como un elemento significativo para superar tales restricciones. Además muy frecuentemente hay una falta de oportunidades para practicar el L2 con los miembros de la sociedad de acogida.

Cuando afrontan estos retos, los profesores están afrontando muchas de las dificultades en la educación L2 para migrantes. Sin embargo, la formación inicial de los profesores raramente les prepara para ello y las oportunidades para su formación profesional continua en este ámbito acostumbran a ser inadecuadas.

Por ello, un enfoque educativo L2 eficaz para la integración debería contar con las siguientes características:

- ser capaz de abordar las necesidades actuales de los estudiantes
- conectar cursos L2 con necesidades personales y orientación laboral
- hacer que las oportunidades de aprendizaje L2 estén disponibles de diversas maneras, en el lugar de trabajo y a distintas horas del día
- ofrecer apoyo mediante estrategias de orientación y de ayuda entre participantes.

Las TIC pueden jugar un papel importante para conseguir muchos de estos objetivos si se emplean dentro de un marco organizado, dado que hay gran abundancia de recursos basados en TIC para el aprendizaje L2:

- cursos L2 completos disponibles en CD-ROM, DVD o sitios web y, muchas veces, en variados dispositivos y plataformas TIC
- plataformas virtuales de autoaprendizaje y aprendizaje L2 con la guía de profesores
- un amplio abanico de recursos virtuales (p.ej., ejercicios) y herramientas virtuales

- (p.ej., diccionarios y servicios de traducción) específicos para el aprendizaje L2
- vídeos y series de TV relacionados con cursos L2 (disponibles en TV, Internet, DVD o CD-ROM)
- aprendizaje L2 móvil, mediante teléfonos móviles, podcasts, PDAs y otros dispositivos portátiles
- entornos virtuales y de juego para el aprendizaje L2
- narrativa digital y demás contenido producido por el usuario-estudiante (en wikis y blogs) en el contexto del aprendizaje L2
- plataformas y comunidades de intercambio de idiomas

El análisis teórico muestra por lo tanto que las TIC podrían ser usadas para abordar los retos de la educación L2 arriba planteados, particularmente en la personalización del aprendizaje, ya que ello ofrece una mayor flexibilidad tanto en el acceso como en la producción de contenido interesante para el estudiante, apoyando y motivando así su aprendizaje autónomo. Además de esto, toda guía personal ofrecida facilita abordar con éxito las distintas necesidades y estilos propios del proceso de aprendizaje. Y el desarrollo profesional de los profesores puede reforzarse a través de oportunidades basadas en las TIC, como las comunidades virtuales, con las que se puede tener acceso a material o a recursos ya preparados y explorar las dificultades que plantee en concreto cada grupo objetivo.

### **3.2 Beneficios y limitaciones de la implementación de las TIC en la educación L2 para migrantes**

Si bien se aprecian numerosos **beneficios** en el empleo de las TIC en la educación L2 para estudiantes migrantes, en la práctica se le anteponen también muchas restricciones y limitaciones.

Un beneficio que nace de estos retos es la adquisición o la mejora conjunta tanto del L2 como de las habilidades digitales, que son muy apreciadas por los estudiantes en las sociedades contemporáneas y han demostrado tener efectos de empoderamiento entre los migrantes con menor formación o alfabetización digital.

En lo que respecta a los profesores, podrían utilizar las TIC para gestionar mejor las necesidades de diferenciación y personalización, para impartir los cursos de manera más flexible y guiar a los estudiantes tanto en el aula como a distancia. Adicionalmente, las instituciones educativas pueden ahorrar en costes si cambian la organización del curso introduciendo también soluciones tecnológicas de refuerzo, sin deteriorar la calidad de la docencia.

Hemos percibido sin embargo algunas limitaciones importantes dentro de las experiencias del uso de las TIC en la educación L2 y en las distintas formas de enfocar su aplicación:

- escaso apoyo a competencia oral y feedback inadecuado de los errores cometidos
- falta de una conciencia de las oportunidades TIC por parte de los interesados
- dedicación insuficiente por parte de los interesados nacionales
- barreras al acceso a las TIC entre los estudiantes migrantes, especialmente cuando viven en barrios desatendidos y no tienen ordenadores o acceso a

Internet

- falta de competencia digital, de oportunidades de mejora adecuada y de apoyo didáctico entre los profesores
- dificultades entre los profesores a la hora de buscar y escoger los recursos TIC adecuados, especialmente en casos de idiomas menos extendidos

Nuestro proyecto de metodología del Cibercafé busca contribuir específicamente en esta dirección, ofreciendo una guía práctica y una investigación empírica para estas vías educativas. El uso del Cibercafé podría ayudar a todos los interesados a maximizar los beneficios y minimizar las limitaciones del uso de las TIC en el aprendizaje del idioma L2 para migrantes y, así, ayudar a mejorar prácticas e iniciativas de este tipo.

### 3.3 Aspectos prácticos del uso de las TIC en la metodología del Cibercafé

Está generalmente aceptado que las habilidades de mujeres y hombres migrantes, en particular en los campos de las tecnologías de información y multimedia como el PC, Internet y el teléfono móvil, deben ser mejor valoradas y utilizadas y que hay que fomentar su participación social. En este sentido, las plataformas de teleconferencia y de *freeware* en Internet suponen una primera herramienta útil y relativamente sencilla a utilizar. Existen varias plataformas de teleconferencia, lo que permite una amplia variedad de interacciones entre los distintos usuarios. Aquí es interesante destacar que muchos migrantes y refugiados con formación educativa reducida suelen aprender a manejar herramientas como Skype, al ser una manera económica y sencilla de comunicarse con familiares y amigos de sus países de origen.

Sin embargo, para que la experiencia con el Cibercafé fuese completa sería necesario desarrollar estas habilidades con el apoyo de los facilitadores. Es recomendable que éstos se informen o hablen con instructores con más experiencia en este ámbito para obtener una serie de recomendaciones que describan cómo pueden mejorarse las habilidades de mujeres y hombres migrantes, teniendo en cuenta aspectos específicos de género, generacionales y culturales. En algunos países de la UE hay material de este tipo elaborado que puede resultar muy útil<sup>1</sup>. La actividad del cibercafé puede hacer aportaciones en esta doble dirección:

- ☑ presentar nuevas perspectivas para potenciar el uso de Internet entre mujeres y hombres migrantes
- ☑ capacitarles para que se sientan seguros y creativos durante el aprendizaje del idioma objetivo en un entorno virtual, lo que conlleva un cambio en su actitud

Para evitar la posibilidad de que miembros con mayor conocimiento de las TIC acaben por marginar a los migrantes más vulnerables (a los menos formados y capacitados) es importante desarrollar estrategias para gestionar las distintas actitudes de los estudiantes hacia las TIC y hacerse cargo de los niveles básicos de los participantes con menor competencia digital. Se recomienda elegir herramientas TIC que sean fáciles de usar y en las que los estudiantes ya confíen, como teléfonos móviles, reproductores MP3, la TV e

---

<sup>1</sup> Por ejemplo, una guía útil en Alemania:

<http://www.bmfsfj.de/BMFSFJ/Service/Publikationen/publikationen,did=129008.html>



Internet. El uso de dispositivos más sencillos podría familiarizar potencialmente a los migrantes con la idea de usar las TIC en su formación y hacerles sentir seguros cuando se quieran aplicar a cosas más complejas. Cuando haya que usar una aplicación de PC, podría proporcionarse a los usuarios una formación digital básica (si es necesario, junto con la formación lectora y escrita) y garantizar el apoyo de un profesor o tutor mientras practica. Si es posible, tutores bilingües, así como materiales e instrucciones en ambos idiomas, pueden ser de gran ayuda en esta etapa.



### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

- La mayoría de inmigrantes suele tener un menor conocimiento de las TIC que el resto de la población. Por ello,
- las herramientas que se empleen deberían ser lo más simples posible y habría que utilizar plataformas de comunicación que ellos ya conozcan y utilicen. Skype es un muy buen ejemplo de plataforma para sesiones online que probablemente los inmigrantes conozcan ya
- Deberían organizarse sesiones en Skype al comienzo de los encuentros programados del café de idiomas para que el facilitador pueda ayudar a los migrantes que duden en participar por su falta de competencia con las TIC
- También debería considerarse la posibilidad de una sesión como ésta para los nuevos participantes que quieran incorporarse durante el curso
- El facilitador puede comenzar utilizando herramientas conocidas como teléfonos móviles, reproductores MP3, la TV y algunos recursos de Internet para acercar a los participantes al uso de tecnología más compleja, como aplicaciones de PC
- Una breve introducción, si es posible narrada y escrita, para aplicaciones para PC como una plataforma de aprendizaje o una Comunidad Online
- Apoyo del tutor en la primera fase de práctica con las TIC. Si los hay, los tutores bilingües son de gran utilidad
- Con el objetivo de animar a los participantes a interactuar entre ellos a través de las TIC, el tutor o facilitador debería concertar una cita online con otro facilitador u otro grupo de estudiantes, que se encontrarían con su grupo durante la sesión. De este modo los estudiantes se comunicarán online con otros participantes u otro facilitador y habrá una situación del mundo real

## 4. EJEMPLOS DE ACTIVIDADES DURANTE LAS SESIONES ONLINE

Al igual que para las sesiones presenciales, hay también para las sesiones online ejemplos de actividades que pueden estimular el aprendizaje del idioma en un contexto informal. Algunas de ellas, descritas a continuación, pueden ser usadas como estímulo a los migrantes por los profesores del L2, de tal modo que desarrollen estrategias online y las actividades del curso en función de las necesidades de los migrantes y de su formación, competencia con las TIC, restricciones tecnológicas, disponibilidad horaria, etc.



### Ejemplos de actividades útiles

- **“Tú eres el periodista”**: Para romper el hielo. Juego de rol en el que un participante hace tres preguntas a otro. Adecuado para participantes A1 y A2, dado que pueden plantear fórmulas ya conocidas, como “¿Cómo te llamas?”, “¿De dónde eres?”, etc.
- **“Encuentra el sinónimo”**: Los participantes leen un texto y el facilitador, en voz alta o por medio del chat de Skype, propone un sinónimo de una palabra del texto. La persona que descubra la parte correspondiente al sinónimo inicial recibe un premio (un emoticono).
- **“La máquina del Tiempo”** : Un participante cuenta una anécdota sobre algo ocurrido hoy o ayer. El facilitador dice “¡Stop!, la máquina nos lleva a... mañana” (o a hoy, o a ayer). Otro participante debe repetir la historia contada en otra franja temporal (conjugando verbos en pasado, presente o futuro)
- **“Ayer – Hoy - Mañana”**: Variación de lo anterior empleando habilidades diferentes (redacción y lectura). Consiste en leer un texto cambiando el tiempo verbal para practicar la gramática de los verbos en distintos tiempos. La persona que diga o escriba primero la forma correcta recibe un premio.
- **“Cadena de frases e historia surrealista”**: Con el objetivo de revisar vocabulario, cada uno construye una frase con una una palabra o expresión del texto o ejercicio. El siguiente estudiante encadena su frase a la frase de su compañero, etc. ¡La historia resultante a veces será realista, y otras surrealista!
- **“Juego de rol”**, con distintos temas. Podrían describirse en el foro del Cibercafé y una pareja de participantes podría decidir qué juego preparar y presentar
- **“Rellena los huecos chateando”**: El facilitador copia un texto breve con vocabulario o expresiones gramaticales en el chat de Skype o el foro del Cibercafé y pide a los participantes que cooperen por parejas y encuentren las palabras que faltan. Tienen algo de tiempo para prepararlo y completarlo y a

continuación lo compartiríamos escribiendo los términos correctos en el chat.

- **“Comparte con nosotros tu canción”**: consiste en presentar y comentar las publicaciones de los estudiantes en el foro
- **“Envío mi regalo”**: Como actividad final de adiós y despedida. Los participantes y el facilitador publican en el foro un “regalo”, como una foto, un enlace, una receta, etc.
- **“Mis 3 mejores sitios de la semana son...”** Se anima a los participantes a trabajar por parejas en Skype para ayudarse mutuamente y poder utilizar el idioma. El facilitador les pide que examinen recursos de la plataforma del Cibercafé en función de sus intereses y a encontrar en ella los 3 sitios web que consideren mejores. Esta actividad podría organizarse como “deberes” para el siguiente encuentro en las sesiones del Café de Idiomas o del Cibercafé simultáneo, familiarizando así a los participantes a explorar la Red ante un conjunto de materiales dados que tendrán que personalizar.



#### **Lista de cuestiones específicas a considerar con inmigrantes**

Todas las actividades deberían tener en cuenta aquellas competencias que los inmigrantes ya tienen y aquéllas que querrían desarrollar. Si los inmigrantes no tienen la competencia para leer o escribir y quieren practicar la conversación, todas las actividades deberían hacer énfasis en ello. Por otro lado, si lo que desean es practicar más la redacción y la lectura, es en eso donde el facilitador debería hacer hincapié.

El facilitador tiene que tener en cuenta que los inmigrantes no quieren sólo aprender algo útil, sino también comunicarse con otros inmigrantes, así como con nativos. El tiempo que dedican a esta actividad es muy preciado y tiene que merecer la pena.

## 5. FACTORES DE ÉXITO DECISIVOS

Ante cada ventaja que el cibercafé de idiomas pueda tener también tenemos que tener en cuenta los desafíos que ella pueda conllevar e, incluso, sus posibles desventajas.

- Los estudiantes son independientes, por lo que son libres de decidir cuándo, cómo y qué quieren aprender, y de adaptar como quieran el ritmo de su aprendizaje. Esto también quiere decir que los estudiantes deben motivarse a sí mismos cada vez que hayan de retomar el estudio, ya que no habrá un horario prescrito ni ninguna presión externa. Esto aumenta el riesgo de que el aprendizaje se acabe dejando de lado.
- Los estudiantes pueden querer centrarse en temas en los que estén más interesados o en trabajar una habilidad más que otras. Esto puede hacer que terminen por seleccionar materiales que no se adecúen completamente a su nivel de conocimientos. Puede que en esos casos les sea difícil recopilar el material necesario para llenar con contenido el aspecto de la lengua que aún no dominan.
- Los estudiantes pueden llegar a abrumarse ante la gran cantidad de material educativo y recursos proporcionados. Deberían ser lo suficientemente organizados para ser capaces de resolver los retos planteados por la gramática y la estructura de la lengua.
- Los estudiantes pueden desanimarse por las posibles exigencias tecnológicas de las herramientas de la web. Hay un riesgo real de abandono cuando el estudiante no se halla cómodo ante las condiciones tecnológicas requeridas para aprovechar adecuadamente un cibercafé de idiomas. Por ello, la facilidad de acceder a buenas explicaciones técnicas, una sección FAQ, la posibilidad de plantear al coordinador preguntas por teléfono o correo electrónico y solicitar asistencia, así como –lo que sería óptimo– ofrecer una presentación o guía presencial de la web constituyen factores decisivos.

Por todas estas razones consideramos que el papel de los facilitadores es crucial: en función de cada una de las necesidades individuales, deben decidir qué vía van a tomar para dar forma al proceso de aprendizaje, plantear un programa y una secuencia lógica de las distintas actividades, llevar un seguimiento del proceso y hacer propuestas para hacer del aprendizaje del idioma una experiencia fructífera y eficaz. Además, deben animar a los participantes a intercambiar ideas y comentarios en la **Comunidad Online** de la plataforma del Cibercafé, ayudando en lo posible a la producción lingüística (si los estudiantes no hablan inglés, que es con mayor probabilidad el idioma común para migrantes en muchos países de acogida de la UE) de tal modo que comprendan que otros migrantes que intentan aprender otros idiomas en otros países se enfrentan exactamente a los mismos desafíos.

## 6. PAPEL DEL FACILITADOR

El facilitador debería ser consciente del hecho de que no hay ninguna solución para cubrir todas las necesidades y que es preferible usar una mezcla de los distintos recursos TIC para aprendizaje del L2 y formar así una estrategia personal en este tipo de enseñanza de idiomas. En general, el uso de contenidos e interacciones auténticas por medio de navegación, descargas y comunicación por Internet ofrece un método barato que fomenta el perfil del profesor “bricoleur”, y hasta ahora las investigaciones muestran que es muy apreciado por los estudiantes, a quienes también les suelen gustar los ejercicios y aplicaciones más lúdicos e interactivos.

Además de un uso correcto y acertado de los recursos TIC, un buen facilitador debería ser muy cuidadoso con las dinámicas de grupo y crear un buen ambiente pedagógico en las sesiones online.



### **Papel del facilitador**

- Encontrar y proponer a los participantes las fuentes online disponibles y sitios donde encontrar información y material útil
- Ayudar a los participantes a superar cualquier problema técnico al que se enfrenten
- Organizar actividades online
- Ser capaz de utilizar fuentes electrónicas antes que fuentes impresas en papel
- Encontrar maneras discretas y delicadas de corregir errores
- Animar a los participantes a utilizar la Comunidad Online para que compartan sus experiencias lingüísticas con otros migrantes-estudiantes en la UE

Para que un profesor se convierta en facilitador de un Cibercafé, sería bueno que tuviese interés en una formación mínima que asegure su desarrollo profesional. Dicha formación debería ser una prioridad para las políticas nacionales de integración en cada país, y debería incluir aspectos como la educación L2, la alfabetización y el apoyo digital, las nuevas pedagogías para integrar las TIC en la educación L2 y el nuevo papel que se esperan de los profesores.

Las plataformas de educación a distancia como la Plataforma del Cibercafé y otros servicios multimedia sociales y de comunicación pueden ser eficaces para proporcionar entrenamiento y apoyo al profesor. Asimismo, debería organizarse una asistencia técnica instantánea para asegurar que los dispositivos TIC están siempre operativos en la educación presencial (cuando se utilice el tipo combinado del Cibercafé en un Café de

Idiomas) y a distancia (plataforma del Cibercafé) y para evitar la posibilidad de que los participantes se estresen y decepcionen cuando algo no funcione adecuadamente. En tal circunstancia el facilitador debería tener un mínimo de formación para ofrecer un acercamiento familiar y servicial, ofrecer “primeros auxilios” técnicos y, de ser necesario, solicitar más ayuda.

Otro desafío del facilitador es fortalecer sus habilidades interculturales con el objetivo de combinar distintas prácticas para las muy diversas personas, necesidades y situaciones sociales personales. Debería intentar recibir información de facilitadores con más experiencia en los distintos grupos de estudiantes, que podrían diferenciarse a gran escala en función de las circunstancias históricas y sociales de cada país. La pluralidad en las habilidades de los migrantes impide un único enfoque exclusivo. Por ejemplo, para los siguientes subgrupos han de diferenciarse distintos enfoques.

- **Para migrantes con formación media-alta**, un enfoque eficaz consiste en trabajar de un modo en el que los que lo deseen tengan la posibilidad de preparar los exámenes del L2 a nivel B ó C, de ir a la universidad y matricularse en cursos de materias en las que ya estén especializados o de recibir formación adicional. De esta manera podrían mejorar sus conocimientos y obtener cualificaciones que les den más oportunidades en el mercado laboral.
- **Para migrantes con baja formación**, debe aplicarse un enfoque personalizado. Encontrar un trabajo que se ajuste a la personalidad y habilidades del migrante puede suponer un fuerte incentivo para el aprendizaje. Si es posible, se podrían organizar cursos de idiomas para diferentes categorías laborales, uniendo a la gente de perfil profesional similar con el objetivo de proporcionarles cursos especiales que se ajusten a lo que necesitan aprender. A su vez esto les permitiría obtener confianza en sí mismos y ayudaría a su integración.
- **Para migrantes sin ninguna formación**, los grupos de orientación (más que los cuestionarios) son muy importantes para determinar las necesidades relacionadas con su L2. Ante todo, estas personas quieren aprender el L2 para cubrir sus necesidades comunicativas básicas, como relacionarse en sociedad, poder hablar con el médico o los profesores del colegio de sus hijos. Están menos interesados en certificados de su competencia con el L2, incluso cuando las circunstancias sociales, debido a la política de muchos países con el permiso de residencia, les obligue a presentarse a exámenes del idioma. Su formación necesita ser muy práctica, concerniente a sus metas y necesidades, para conjurar miedos y barreras percibidas. El analfabetismo supone un especial desafío en la medida en que los cursos de idiomas tradicionales conllevan variadas actividades de lectura y redacción, por lo que se los estudiantes completamente analfabetos requieren especial esfuerzo y preparación.

## 7. CREANDO UN AMBIENTE FAMILIAR

Como se ha explicado en las secciones previas de esta guía, una de las razones principales por las que la gente asiste a un café de idiomas consiste en hacer nuevos amigos y conocer gente interesante. En el caso del aprendizaje online, todos los esfuerzos deben ir encaminados a mantener este ambiente familiar. Por esta razón, se proponen las siguientes actividades:



### Consejos para mantener un ambiente familiar

- Crear una buena dinámica grupal, rompiendo el hielo al principio y siempre que llegue alguien nuevo.
- Animar a los participantes a que compartan fotos
- Fomentar la interacción del grupo fuera de las horas de las sesiones (por ejemplo a través del chat, el blog o actividades en un foro)
- Crear una página en Facebook (o en cualquier otra red social) para vuestro Cibercafé de idiomas e invitar a unirse a todos los miembros del grupo
- Si es posible, organizar un encuentro presencial con los miembros del grupo
- Organizar una fiesta en la que los participantes puedan intercambiar recetas, música y bailar y fortalecer así sus vínculos

Es importante que haya algo de interacción cara a cara, especialmente para los participantes con menos nivel, para desarrollar la competencia oral, obtener un feedback de los profesores y relacionarse socialmente.

El uso de la tecnología también puede ser eficaz para involucrar a los estudiantes en proyectos que les animen a practicar simultáneamente el conocimiento del idioma y el de las TIC:

- elaborando un conjunto de actividades interactivas online en plataformas gratuitas
- con juegos de rol a través de chats y publicaciones
- haciendo retoques digitales como fotos con bocadillos, viñetas como cómics, etc.

Esto permite también una diferenciación de las actividades.

## 1. FORMULARIO DE REGISTRO EN EL CIBERCAFÉ – ejemplo de Grecia



## FORMULARIO DE REGISTRO EN EL CIBERCAFÉ METIKOS

La información recogida en este formulario no será hecha pública más que en una estadística anónima salvo que haya permiso expreso del interesado. La información no será compartida con ninguna organización externa sin su permiso, y sólo será utilizada con el objetivo de señalar que usted ha accedido a participar como estudiante en el proyecto **METIKOS Cibercafé**.

Por favor complete todos los detalles solicitados en **MAYÚSCULAS**. La **MORRIS Association** está obligada a recoger esta información en nombre de la **Comisión Europea** para el proyecto **METIKOS**.

<b>Nombre</b>				
<b>Apellidos</b>				
<b>Fecha de Nacimiento</b>		<b>Género</b>	<b>Hombre</b> <b>Mujer</b>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<b>Nacionalidad</b>		<b>Español</b>	<b>No Español</b>	<input type="checkbox"/>
<b>Dirección</b>				
<b>Código Postal</b>				

<b>Número de teléfono</b>	
<b>Correo electrónico</b>	
<b>Puesto en la organización</b>	

Declaro que la información proporcionada en este formulario es verdadera en el momento de su redacción. Informaré a MORRIS Association de cualquier cambio relativo a mi situación.



Por favor marque si está de acuerdo:

Acepto que mis datos sean publicados en la base interna de datos de participantes, que no estarán disponibles al público en la página web del proyecto METIKOS

Acepto que mis datos sean publicados en la base externa de datos de participantes, que estarán disponibles al público en la página web del proyecto METIKOS

**Firma del interesado**

**Nombre (en letra de imprenta):**

**Fecha:**

## 2. FORMULARIO DE SATISFACCIÓN DEL PARTICIPANTE (TAMBIÉN PARA EL CIBERCAFÉ)



Lifelong Learning Programme



Education and Culture DG



Education, Audiovisual & Culture Executive Agency



### FORMULARIO DE SATISFACCIÓN DEL PARTICIPANTE

Esta evaluación será utilizada con confidencialidad, pero es necesaria para que nos informemos de tus puntos de vista

Por favor haznos saber que opinas sobre el proyecto completando y devolviendo este formulario al coordinador o facilitador de tu taller al finalizar el programa

Nombre .....

Lugar .....

Tipo de actividad (por favor, marca las actividades en las que hayas participado)

Café de Idiomas

Tándem

Cibercafé

Por favor, marca la respuesta adecuada en cada caso. Si quisieras añadir comentarios adicionales por favor hazlo en el espacio proporcionado, continuando en una hoja separada en caso de que lo necesites.

		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
1	El Cibercafé METIKOS ha sido tal y como lo esperaba			
2	La información y orientación recibida antes y durante el Cibercafé ha sido buena y útil			
3	El programa me ha ayudado a desarrollar mi competencia con el idioma para poder vivir y trabajar en xxxxxxxxxxxxxx			
4	El programa estaba bien organizado			
5	El apoyo disponible durante el programa me ha sido de ayuda			
6	Los materiales estaban bien presentados y eran fáciles de usar			
7	Ahora puedo comunicarme mucho mejor en xxxxxxxxxxxxxx			
8	Tengo más confianza para usar en público mi habilidad con el idioma			
9	Recomendaría el programa Cibercafé a otras personas			
10	¿Han sido satisfactorios el servicio y el <b>apoyo técnico</b> proporcionados?			

--	--	--	--	--

Otros comentarios:

.....  
.....

Firma:.....

Fecha: \_\_/\_\_/\_\_

**Gracias – valoramos tu opinión**

**Por favor devolver a:**

### 3. FORMULARIO DE SUPERVISIÓN DE PARTICIPACIÓN EN EL CIBERCAFÉ



#### Formulario para la supervisión de la participación en el Cibercafé Metikos para participantes y facilitadores Metikos

Agradeceríamos que rellenaras este breve formulario para informarnos de las iniciativas y actividades relacionadas con el Proyecto Metikos Cibercafé organizadas hasta ahora.

Gracias,  
Hellenic Culture Centre

1. ¿Cuántas personas han participado en general en las sesiones piloto del Cibercafé?

2. ¿Cuál o cuáles eran sus idiomas objetivo?

3. ¿Qué forma de interacción han escogido en Internet para practicar el lenguaje objetivo?

Sesiones en Skype

Comunidades de Idiomas como Busuu, Livemocha, etc.

La plataforma de Metikos Cibercafé

Otra:

4. ¿Cuáles eran sus nacionalidades?

5. ¿Cuál era la hora del día que preferían para la interacción lingüística por Internet?

6. ¿Qué tipo de materiales o actividades habéis utilizado?

7. ¿Cuál era la media de edad del grupo?

16-20

20-30

30-50

50-70

más de 70

8. ¿Cuántos facilitadores había? ¿De qué nacionalidades?

9. Otros comentarios

Compañero Metikos :

***También puedes rellenar online el presente formulario [aquí](#). ¡Gracias!***